

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

**BAKALaura DARBS**

RĪGA 2015

UNIVERSIDAD DE LETONIA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS GERMÁNICOS Y  
ROMÁNICOS

**THE MORPHOLOGICAL AND LEXICAL  
PARTICULARITIES OF THE ANDEAN SPANISH IN  
COLOMBIA IN THE SOCIAL NETWORKS**

**LAS PARTICULARIDADES MORFOLÓGICAS Y  
LEXICALES DEL ESPAÑOL ANDINO DE COLOMBIA  
EN LAS REDES SOCIALES**

**ANDU SPĀŅU VALODAS KOLUMBIJĀ MORFOLOĢISKĀS  
UN LEKSISKĀS ĪPATNĪBAS SOCIĀLAJOS TĪKLOS**

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Autora: **Elza Olte**

Matrícula Nr. eo11032

Tutor académico: Profesor Alberto Torres Fernandez

RĪGA 2015

## **Resumen**

El objetivo del trabajo es aclarar las particularidades lexicales y morfológicas del español andino de Colombia y su reflexión actual en las redes sociales, basando el corpus en Facebook, Twitter, Ask.fm y YouTube. Para alcanzar el objetivo, las tareas principales son definir español andino, caracterizar las particularidades de la lengua de Internet y basándonos en la teoría, y analizar el español andino en entorno de las redes sociales.

La conclusión principal es que la causa del carácter de la lengua en Internet, en las particularidades morfológicas de la variante andina entre colombianos que desaparecen, y con la divulgación de otras variantes españolas se transforma en habla colombiana donde aparecen las jergas, vulgarismos y ciertas palabras andinas, pero que obtienen otro significado.

Palabras claves: español, español andino, redes sociales, léxica, morfología, Colombia

## **Anotācija**

Šī darba mērķis ir noteikt andu spāņu valodas leksiskās un morfoloģiskās īpatnības, kā arī to statusu sociālajos tīklos, darba bāze ir Facebook, Twitter, Ask.fm un YouTube. Galvenie uzdevumi, lai sasniegtu šo mērķi: definēt andu spāņu valodu, raksturot interneta valodas īpatnības un, balstoties uz darbā apkopoto teoriju, analizēt andu spāņu valodu sociālajos tīklos.

Nozīmīgākais šī darba secinājums ir, ka interneta valodas īpatnību dēļ kolumbiešu komunikācijā izzūd andu spāņu valodas varianta morfoloģiskās pazīmes, kā arī, saplūstot ar citiem spāņu valodas kolumbiešu variantiem, transformējas andu spāņu valodai raksturīgā leksika, tajā parādoties kolumbiešu žargoniem, slengam un vulgārismiem, taču nedaudzie andu izcelsmes vārdi maina savu nozīmi.

Atslēgas vārdi: spāņu valoda, andu spāņu valoda, sociālie tīkli, leksika, morfoloģija, Kolumbija

## **Abstract**

The aim of the research is to clarify the lexical and morphological characteristics of the Andean Spanish of Colombia and its current reflection on social networks, based on the corpus of Facebook, Twitter, YouTube and Ask.fm. To achieve this goal we shall define Andean Spanish, characterize the traits of the internet language and based on the theory, we will analyse Andean Spanish used on social networks.

The main conclusion is that because of the specificities of internet language, the morphological peculiarities of Andean Spanish in the discourse of the Colombians disappears, as well as the fact that the influence of internet language and other Spanish variants in Colombia transform the lexicon specific to Colombian Spanish where there appears jargon, slang and certain words of Andean origin which acquire other meanings.

**Keywords:** Spanish, Andean Spanish, social networks, lexicon, morphology, Colombia

## **Annotation**

L'objectif de la présente recherche est de relever les particularités lexicales et morphologiques de l'espagnol andin de la Colombie et sa réflexion actuelle sur les réseaux sociaux (the social networks) en se fondant du corpus qui consiste en Facebook, Twitter, YouTube, Ask.fm. Pour atteindre l'objectif, les tâches principales sont : définir l'espagnol andin, caractériser les particularités de la langue de l'Internet en se basant sur la théorie, analyser l'espagnol andin dans un environnement de réseaux sociaux.

La conclusion principale est qu'à cause de la nature du langage de l'Internet, les caractéristiques morphologiques de la variante andine entre les colombiennes disparaissent et se transforment avec la diffusion d'autres variantes en parole Colombie où il y a le jargon, l'argot et certains mots andins, mais avec un autre sens.

Mots-clés: espagnol, espagnol andin, réseaux sociaux, lexique, morphologie, La Colombie

# Índice

Introducción.....	7
1. Diversidad de las variantes del español.....	9
1.1. Heterogeneidad del español peninsular.....	10
1.2. Teorías sobre el español de América.....	13
1.3. Diversidad de los variantes del español de Hispanoamérica.....	15
2. El español andino.....	19
2.1. Geografía del español andino.....	19
2.2. Historia de la región.....	20
2.3. Aspectos gramaticales, léxicos, fonéticos y morfológicos del español andino en general y en Colombia.....	21
3. Las características generales del lenguaje en Internet.....	24
4. Las particularidades morfológicas y lexicales del español andino colombiano en las redes sociales.....	27
4.1. Clasificación y caracterización de las redes sociales.....	27
4.2. Análisis lexical de las redes sociales.....	29
4.2.1. Facebook.....	30
4.2.2. Twitter.....	38
4.2.3. Ask.fm, YouTube.....	41
4.3. Análisis morfológico de las redes sociales.....	43
Los resultados.....	49
Las conclusiones.....	51
Bibliografía.....	52
Fuentes de Internet.....	55
Anexos.....	56

## Introducción

El título del trabajo es "Las particularidades morfológicas y lexicales del español andino colombiano en las redes sociales"

Son muchas las variantes del español dentro de la propia España, este fenómeno se duplica o triplica en cuanto hablamos de Hispanoamérica, donde conviven una gran cantidad de variantes del español. En estos tiempos de la posmodernidad regida por el aumento de las comunicaciones, en particular el Internet, se puede comprobar un fenómeno hasta ahora poco estudiado: la desaparición de las particularidades a favor de una variante más global, más cosmopolita. Es el caso de la variante del español andino de Colombia que está cediendo ante el avance del uso de las redes sociales, donde se puede observar algunos cambios.

Hay varias investigaciones acerca de la variedad del español de Hispanoamérica. Ahora están comenzando las investigaciones de la lengua en Internet, las cuales tienen principalmente un carácter general. Pero nosotros en el trabajo presente observaremos la lengua en internet en aspecto del español andino colombiano.

La actualidad del trabajo está en el factor que la comunicación en Internet está aumentando y el discurso específico de internet juega un papel importante que se debe incluir en las nuevas investigaciones de dialectología o complementar con la información actual.

El objetivo del trabajo es investigar, constatar y analizar las particularidades lexicales y morfológicas de español andino de Colombia y su reflexión actual en las redes sociales.

El trabajo se basa en la teoría de la variedad de español en América, específicamente de las investigaciones de español andino de los lingüistas Francisco Moreno Fernández y John M. Lipski; teoría de las particularidades de la lengua en el Internet según los investigadores Isabel Álvarez, Isabel Gretel María Eres Fernández; Paulo Augusto Almeida Seemann.

Las tareas del trabajo 1) caracterizar el español como una lengua extensa y diversa especialmente su diversidad en América; 2) explorar las particularidad de la variante andina en Colombia; 3) caracterizar los rasgos particulares y factores de la lengua en Internet; 4) analizar el discurso colombiano en aspecto léxico y morfológico en las redes sociales basándonos en la teoría.

El trabajo está dividido en dos partes y cuatro capítulos. La primera parte incluye la teoría y la segunda consiste en el análisis empírico. En el primer capítulo nosotros caracterizaremos la diversidad de las variantes, la heterogenia del español peninsular, las teorías de las variantes en América y la diversidad de las variantes del español de Hispanoamérica. En el segundo capítulo nos centraremos en el español andino, sobre todo en Colombia y caracterizaremos la geografía del español andino, historia de esta región y aspectos

gramaticales, léxicos, fonéticos y morfológicos del español andino. En el tercer capítulo explicaremos las características generales del lenguaje en Internet. La segunda parte consiste en el capítulo cuarto donde analizaremos las particularidades lexicales y morfológicas del español andino colombiano en las redes sociales, en el primer subcapítulo en el plano léxico y en el segundo en el plano léxico morfológico. Para ello analizando las redes sociales: Facebook, Twitter, Ask.fm, YouTube.

Para el análisis empírico aplicaremos el método cualitativo donde en nuestro corpus limitado analizaremos las palabras en su contexto en las redes sociales y la compararemos con el uso de los diccionarios y con la parte teórica de nuestro trabajo.

## 1. Diversidad de las variantes del español

El español es una lengua románica y sus orígenes vienen del sustrato del latín. La lengua española se había creado en la península Ibérica en Castilla y se había extendido por toda España y con la reconquista en el siglo XV (García, 1994: 13). Se empezó a expandir por una gran parte de América del Sur. Hoy en día, según los datos oficiales, el español es una de las lenguas más habladas del mundo, la segunda lengua de hablantes y la segunda de la comunicación internacional (García, 2013: 7).

La lengua oficial de España y otros países hispanohablantes es el "español", pero, gracias a sus orígenes en Castilla, es llamado también "castellano". Como explica Pilar García Mouton en su libro "Lenguas y dialectos en España" el nombre del castellano tiene una explicación lógica por su origen, pero si se habla de punto de vista lingüístico ella recomienda usar español que sería equivalente a francés, inglés e italiano, y reservar el nombre castellano para la variante de Castilla (García, 1994: 24). Casi lo mismo confirma la Real Academia española que el término "español" resulta más apropiado por carácter de ambigüedad y que se refiere más a la lengua que hablan los hispanohablantes, pero el mismo tiempo conservando el término "castellano" "para referirnos al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región." (En línea 1) Así mismo en España se usa "castellano" cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco. Pero sobre todo, según la Real Academia española y Pilar García Mouton concluimos que los dos términos son válidos y con significación sinónima, incluso a veces con apreciación de los dos variantes en la misma significación en un discurso.

La sociedad y los filólogos suelen dividir el español en dos grandes grupos: español americano y español de España pero siguiendo a la manifestación de Manuel Alvar, no ponemos un español frente al otro español de América, cada uno de esos dominios están vinculados a motivos geográficos, también a otros sociales e históricos, "hay una unidad que permite entender a cuanto poseer como lengua única; hay una multitud de variantes en cada región de nuestro mundo sin que la unidad se resquebraje." (Alvar, 1996: 3) El autor explica que, es cierto, que hay particularidades y diferencias entre el español en diferentes lugares en el mundo, en este caso Hispanoamérica y España, pero ninguna variante se supera. Con esta visión está de acuerdo también Francisco Moreno Fernández diciendo que en cualquier caso, el español tiene sentido generalistamente en América, como parte de la esencia hispanoamericana en su conjunto y de cada una de sus territorios, no como una lengua ajena e impuesta. Así podemos dividir español en ocho grandes áreas dialectales según los rasgos lingüísticos variables. Las

diferencias generalmente causadas por la historia porque la conexión y comunicación entre los territorios han sido malas y escasas, incluso a veces no existía. Estas dificultades de comunicación entre áreas y regiones americanas han causado la nivelación entre los usos lingüísticos de áreas diferentes. También hay una gran influencia que pertenece al estado geográfico porque los perfiles de la geografía de cada región americano han favorecido a su variedad dialectal. Pero gracias a los medios de comunicación internacional las fronteras se convierten menos fijas e incluso se empiezan a desaparecer (Moreno, 2009: 29). Además si históricamente los hispanoamericanos han recibido los impulsos españoles de España, ahora la situación cambia y como escribe Francisco Moreno Fernández es notorio el influjo que España y otros países últimamente han recibido desde Hispanoamérica, especialmente a la música, a la telenovelas y algunas series de televisión (Ob. cit.: 74 – 75). Entonces el español hispanoamericano tiene gran influencia del español que se habla en la península Ibérica así un poco cambiando el español de España.

Como el español es una lengua tan grande y diferente podemos hablar de intentos de estandarización o regulación de la lengua que es "un proceso de naturaleza social y política, que se aplica sobre una variedad lingüística, pero que no es imprescindible para que una lengua exista." (Ob. cit.: 50) Los aspectos de estandarización lingüística son: la ortografía, la gramática y el diccionario." (Ob. cit.: 51) La estandarización nos sirve como "el canon que deben aprender los millones de extranjeros que hablan español. Se ha establecido la norma culta panhispánica, independiente de las normas nacionales, regionales o locales." (Alvar, 1996: 5)

Resumiendo, el español es un idioma románico, hablado por gran parte de población en los diferentes países y continentes y por eso hay incontables variantes del español que se difieran como en discurso oral, tanto en discurso escrito. Pero, como la variedad es tan grande hay un español estándar que se entiende por todos los hispanohablantes y que suele ser la versión que enseña a extranjeros.

### **1.1. Heterogenia del español peninsular**

Nosotros hablamos de la heterogenia de español en general frecuentemente refiriendo al español de España y español de Hispanoamérica o también a las diferencias entre los países hispanoamericanos, pero, si lo analizamos mejor, podemos ver las grandes diferencias que hay entre español peninsular e incluso las particularidades interiores de los dialectos españoles de España.

Primeramente los dialectos y la situación actual está un resultado de la historia y arranca en España mucho antes de que la península fuese conquistada por Roma (García, 1994: 13). La

lengua española actual tuvo las influencias de los visigodos, musulmanes y la Reconquista, porque después de la etapa visigoda, la invasión musulmana y los siglos de la Reconquista se crearon definitivamente el mapa lingüístico actual que mayormente responde a esas circunstancias históricas (Ob. cit.: 14). La lingüista también revela que al principio normalmente el leonés o aragonés parecían como las lenguas dominantes por la importancia de los reinos, pero nació el castellano que era más rudo y luego con el crecimiento del poder de Castilla y el aumento de su importancia y expansión ganó su estatús. (Ibid.). Pero todavía podemos rastrear las influencias del leonés en Extremadura y Andalucía occidental y del aragonés en Murcia y Andalucía oriental (Ob. cit.: 15).

Según el libro de Francisco Moreno Fernández dividimos el territorio de España en tres grandes áreas hispánicas: el área castellana, el área andaluza y el área canaria (Moreno, 2009: 111). Pero como nosotros concentramos en la heterogenia peninsular, caracterizaremos solamente dos: el castellano y el andaluz y a partir del área andaluza ponemos en la atención las hablas de transición: extremeño y murciano. Las diferencias de los dialectos que caracterizamos son: fonético, gramatical y léxico.

En esta época Castilla fue la tierra que tuvo las fronteras cristianas y musulmanas, tierra de contactos de gentes y de lenguas que se formó por una lengua diversa con ciertas referencias a los otros idiomas. Por ejemplo, el castellano recibió desde el Sur algunos arabismos cultos a través de las traducciones de obras científicas (Ob. cit.: 113). Hoy en día podemos indicar una serie de rasgos de la pronunciación, de la gramática y del léxico que son obtenidos por todo el castellano y que le confieren personalidad frente al español de otras partes de España (Ob. cit.: 117). Desde el punto de vista fónico mencionamos pronunciación apicoalveolar de /s/; y pronunciación fricativa sorda tensa de /x/, y la tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba. Desde el punto de vista gramatical: tuteo, uso de *vosotros/a(s)*, *vuestro/a(s)*, *os* para segunda persona del plural; uso intenso del leísmo y avance del leísmo de personas con falta de concordancia; preferencia por formas en *-se* del subjuntivo, frente a *-ra*; tendencia al cambio de orden pronominal, en habla popular. Finalmente desde el punto de vista léxico hay un uso de castellanismos léxicos. La capital de España - Madrid - está situada en el área castellano, pero como la capital acoge hablantes muy diversos que influye la lengua y le da versión "madrileña" (Ibid.).

Otra gran área del español se encuentra en Andalucía y las regiones vecinas: Extremadura y Murcia que pertenecen a las zonas de hablas de transición - extremeño y murciano -. Andalucía es una región amplia y aunque los habitantes tienen una conciencia clara de la diferencia entre sí, lingüísticamente no presenta un dialecto uniforme (García, 1994: 36). Incluso dentro de Andalucía normalmente se suele establecer dos zonas amplias que se

entiende con la zona occidental y la oriental. Desde punto de vista lingüístico las zonas responden entre otras cosas, a la zona que iguala y que distingue singular y plural. Como en todas las hablas meridionales, el problema mayor es la relajación y consiguiente aspiración del *-s* final (Ob. cit.: 37). La mayor parte de características que encontraremos desde el estilo fonético: "tendencias a la abertura de vocales finales por pérdida o debilitamiento de consonante final; yeísmo generalizado; tendencia a aspiración, asimilación o pérdida de *- /s/* en posición final de sílaba; tendencia a pérdida de *-d-*, sobre todo en participios; en el habla popular; tendencia a pérdida de consonantes finales; seseo – ceceo (seseo urbano; ceceo rural); pronunciación fricativa de *che*; aspiración de */x/* (excepto zonas orientales)." (Moreno, 2009: 154) En el plano gramatical no hay tantas diferencias pero si comparemos con el dialecto castellano que se caracteriza mucho el andaluz son "Tuteo; uso de *ustedes, su suyo/a(s), se* con valor de segunda persona del plural (Andalucía occidental); morfología verbal es más simplificada; hay ausencia del leísmo, laísmo y loísmo (que en contrario existe en castellano); uso de ponderaciones y negaciones enfáticas." (Ibid.) Finalmente en el plano léxico mencionamos el uso de andalucismos léxicos y usos léxicos occidentales (Ibid.).

Las peculiaridades del dialecto extremeño se explican por la geografía –fuese la tierra fronteriza durante varios siglos- e historia especialmente influida por las etapas de la Reconquista (García, 1994: 31). Según el estudio que aparece en el libro de Pilar García Mouton el extremeño se caracteriza por " la aspiración generalizada, con el ensordecimiento que conlleva, y el yeísmo rehilado." (Ibid.) También se escribe que: "Tanto en la morfosintaxis como el léxico, se mezclan de nuevo leonesismos, palabras castellanas que se han perdido en otras hablas, e influencias de las áreas cercanas: sufijos diminutivos *-ino, -ina* muy extendidos; géneros femeninos en nombres de frutales." (Ob. cit.: 33)

Mientras que el habla murciana ha sido afectada no solo por la reconquista sino por la sublevación de los moriscos y desde entonces hasta la presencia del siglo XIV, la presencia aragonesa y catalana fueron importantes e las tierras de Murcia que gracias a su cercanía, también recibieron la influencia valenciana (Ob. cit.: 34). Todos rasgos son comunes con otras hablas, pero unidos a la entonación, haces reconocible el murciano como tal. A veces, principalmente, en el habla rural, aparecen imperfectos *-ba* como en la habla aragonesa, pero resulta que hay más características y menos censurada como la falta de acento en los artículos indefinidos, que se percibe en la cadena hablada. Por último, conviene a destacar la presencia de un foco de seseo en Cartagena y lo que están alrededor de la región, con una *s* del tipo de la predorsal andaluza, que coincide con un vocalismo semejante al del andaluz oriental y que puede ser causado por el establecimiento de emigrantes andaluces, aunque en los pueblos alicantinos de habla murciana el seseo es de origen valenciano (Ob. cit.: 35).

Entonces concluimos que la heterogeneidad del español peninsular es inmensa y las diferencias notables no son solamente en nivel dialectal sino dentro de un dialecto propio. Incluso cada modalidad del dialecto tiene sus peculiaridades fónicas, gramaticales y lexicales que son influidas mayormente por geografía e historia.

## **1.2. Teorías sobre el español de América**

Aunque se dice que en España existe la afirmación común de que el español de América es bastante homogéneo, el territorio de América donde se habla español es inmenso con la enorme variación en la pronunciación, en el vocabulario y la sintaxis (Lipski, 2009: 48 - 51). Según Doctor Francisco Moreno Fernández y John M. Lipski podemos dividir los criterios que son históricos, geográficos, sociales, económicos y políticos que han causado y creado el español de América como lo es ahora.

Francisco Moreno Fernández muestra que la geografía puede ser determinante, por ejemplo Chile donde en su mismo país hay distancias enormes hasta 4.300 km y entonces la lejanía es el rasgo geográfico que tiene una gran importancia (Moreno, 2009: 27). También la zona del Caribe donde los usos lingüísticos del español son perceptibles, pero por su aislamiento hay diferencias entre las islas y las costas caribeñas continentales. Sin embargo no se puede explicar por qué cada área es como es solamente basando por los rasgos geográficos (Ibid). Siempre hay que tener en cuenta "las distintas circunstancias sociales, políticas y económicas que cada una de esas áreas ha conocido a lo largo de la historia y que también ayudan a explicar por qué el español tiene el perfil que tiene en cada una de ellas." (Ibid.) Como ejemplo histórico combinado con otros factores de la hispanización referimos a México y el Caribe donde el español se causó mucho antes que en otras partes de Sud América incluso teniendo ingredientes históricos y socioeconómicos diferentes, también el Caribe fue la región de América donde el ominoso fenómeno de la esclavitud tuvo una mayor presencia social y económica, por eso no es de extrañar que allá se encuentran más elementos lingüísticos de la origen africana, conjunto a otros fenómenos lingüísticos como aparición de las lenguas criollas. En Argentina se trata de la región donde la intensidad de la inmigración procedente de Europa a finales del siglo XIX y principios del XX fue mayor, especialmente desde Italia (Ibid.).

Doctor Francisco Moreno Fernández realiza una síntesis de sus investigaciones y los estudios de sus colegas a partir de la historia, y la geografía que define las teorías conservadoras. Una de las variantes conservadoras es español andino, pues gracias a su posición estratégica, el Caribe es una de las zonas que más ha estado en contacto con España y ocupa un área periférica dentro de Nuevo Continente donde se ha dado cita componentes lingüísticos de orígenes

distintas, como africano, europeos, indígena, que han llevado a esa región hasta la vanguardia de las innovaciones fónicas del conjunto hispánico. El territorio de México, con el territorio adyacente de Centroamérica, acusa el peso y el prestigio del Virreinato más poderoso de continente, que la dio un conservadurismo lingüístico en el que se deja notar la influencia de las culturas indígenas regionales (Ob. cit.: 87).

El doctor ha incluido los conceptos de la caracterización generalmente elementos geográficos, históricos y sociales. Después él comenta el área rioplatense, llamada también austral, que la personalidad rioplatense está marcada con los cien últimos años por la intensa llegada de pobladores de origen italiano. Luego él comenta la situación en Chile que "El caso de Chile, del mismo modo que las islas Canarias, ofrece rasgos de insularidad, de independencia y distancia respecto de otras áreas, por su muy peculiar ubicación geográfica, favorecedora de cierto conservadurismo lingüístico (Ob. cit: 87 – 88).

Mientras que John M. Lipski en su libro "El español de América" describe la teoría "Andaluza" que también está relacionada con los factores históricos y que puede explicar las peculiaridades del español americano y las fuertes relaciones y similitud de Andalucía. Él explica la teoría y da ciertos ejemplos de la parte "andalucista" explicando que los defensores de la teoría andalucista soportan la idea que los andaluces predominaron numérica y sociolingüísticamente durante el periodo de formación del español en América, y aducen varios datos en defensa de esa teoría. Marcaron que los inmigrantes solían pasar un año en Sevilla o Cádiz viviendo con marineros y estibadores y después que pasaban dos meses en el mar, que daba la oportunidad de adquirir los términos náuticos para las actividades más comunes de a bordo usando las palabras como el atraque, los cabos, el achique. También se puede atribuir al relativo aislamiento de muchas zonas durante el periodo colonial, el mismo tiempo como la tendencia a la conversión de elementos léxicos antiguos en los dialectos coloniales periféricos mucho después de que hubiera desaparecido en la metrópoli. Con esto los defensores lo explican de manera que la demostración del predominio demográfico de los andaluces y del andaluz en esa época y lugares claves constituye la base de las teorías andalucistas. El otro ingrediente esencial es la firme convicción de que los dialectos hispanoamericanos y andaluces como grupo comparten las similitudes necesarias para afirmar la hipótesis andalucista (Lipski, 2009: 51). Aunque otros investigadores manifiestan el opinión que si bien hay semejanza entre español americano de las tierras bajas y el andaluz, no podemos directamente hacer un análogo al español americano en su totalidad con el andaluz (Aballay, 2005: 25). Y al mismo tiempo hay las teorías que está en oposición y la niega como las teorías anti andalucistas que han puesto en duda la realidad factual y la relevancia de cada uno de los ingredientes del paradigma

andalucista, y en su vez han ofrecido un conjunto de contrapropuestas y otras explicaciones e interpretaciones (Lipski, 2009: 51).

No podemos olvidar que la lengua sostiene de las tendencias internas más que la influencia de los factores externos. Tenemos en cuenta el peso de los usos que son considerados como prestigios, el rol prescriptivo de la escuela y la el poder divulgador de los medios de la comunicación social (Moreno, 2009: 88). Siempre tenemos que estar críticos de la información y cuando hablamos sobre la dialectología o variantes de la lengua no hay solo una verdad con fronteras fijas sino algunas teorías, explicaciones y áreas de variantes que frecuentemente son convergidas una con otras y en Hispanoamérica las son de cantidad extensa.

### **1.3. Diversidad de los variantes del español de Hispanoamérica**

John M. Lipski escribe en su libro que no se puede caracterizar español de América como un conjunto y que no podemos determinar la lengua americana como algo homogéneo aunque el mismo tiempo otros especialistas de la lengua española marcan que en una manera se puede referir a algunas similitudes, rasgos y fenómenos comunes que forman el español de Hispanoamérica homogéneo (Montes 1991:137). En este capítulo generalmente concentramos a las diferentes variantes del español en América, pero mencionamos también las similitudes que tienen los países hispanohablantes de este continente.

Hay varias maneras como caracterizar y distinguir los variantes del español: John M. Lipski elige dividirlos por países, Manuel Alvar en su libro "El español en América" los divide en Antillas y continentes que luego fracciona por los países y regiones – México, Los Estados Unidos, América Central, Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Argentina-Uruguay y Chile. Pero la división más adecuada por trabajo presente consideramos la de Doctor de Lingüística Hispánica Francisco Moreno Fernández. Él divide el español de América en cinco variantes: el español caribeño, el español mexicano y centroamericano, el español andino, el español austral y el español chileno. Las diferencias de variantes las caracterizamos en el plano fónico, gramatical y léxico.

El investigador de lingüística Francisco Moreno Fernández ha consolidado las características generales de toda la Hispanoamérica. En el plano fónico lo identifica el gran uso de seseo y yeísmo. Más características él se nota en plano gramatical que son uso de *ustedes*, *su*, *suyo*, *se* con valor de segunda persona del plural; derivaciones específicas en *-oso* y *-ada-*; uso ampliado de diminutivos afectivos en adverbios, gerundios etc; uso de *se los* por 'se lo'; tendencia a mantener sistema etimológico en pronombres personales átonos; avance de leísmo de persona, incluso con falta de concordancia; uso de pretérito indefinido para acciones

vinculadas al presente; uso minoritario de pretérito perfecto, con valor imperfectivo; preferencia por las formas en *-ra* del subjuntivo; escaso uso de formas en *-se*; tendencia al uso reflexivo de numerosos verbos; uso adverbial de adjetivos; tendencia uso de preposición *a* ante objeto directo de no persona; preposición no sistemática de posesivos; uso de *recién* con verbos; uso de *no más o nomás* como adverbio modal; uso de *luego de* 'después de' y tendencia al uso de *cómo no* como marcador de evidencia. Lexicalmente se caracteriza por uso de indigenismos generalizados, como, voces arahuacas, voces taínas, voces caribes, voces cumanagotas, voces cumanagotas, voces nahuas, voces quechuas, voces aymaras, voces tupi-guaraníes; uso de americanismos generalizados y uso de africanismos generalizados (Moreno, 2009: 114).

La zona del Caribe es una de las zonas occidentales más diversas porque es un territorio de convivencia de las diferentes familias lingüísticas indígenas - arahuaco, Caribe, maya-, de las lenguas europeas, de los colonizadores - inglés, francés, neerlandés, portugués, español - y de lenguas transplantadas desde Africa - bantú, yoruba - (Ob.cit.: 221). Todas las lenguas entraron en contacto entre sí y así mezclando y formando las influencias una a otra con resultados muy diversos y complejos. Primeramente no hablamos solo de una modalidad sino de siete modalidades: los dos grandes son Caribeño continental con submodalidades costeño y venezolano y caribeño antillano con submodalidades cubano, dominicano, puertorriqueño (Ob. cit.: 233). Pero para hacer una imagen general sobre el variante de Caribe ponemos los rasgos frecuentes. En plan fónico mencionamos tendencias a "alargamiento vocálico, la nasalización de vocales en contacto con nasal final; también con la pérdida de nasal, aspiración faríngea de /x/, aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/, debilitamiento y asimilación de *-r* y velarización de nasal final de sílaba." (Ob. cit.: 229) En plan gramatical subrayamos: "tuteo, tendencia al orden Sujeto-Verbo-Objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos, tendencia a uso expreso de pronombre personal sujeto y *quéísmo* y ausencia de preposición (Ibid.). En plan léxico domina el uso de indigenismos caribeños de que "muchos son panhispánicos y adoptados por el español en los primeros años de contacto con las culturas arahuaco-caribes" (Alvar, 1996: 66), y uso de afronegrismos caribeños pero "sólo el 26,6% de los 131 afronegrismos estudiados tienen uso en el país; al resto se halla en proceso de mortandad o ha llegado ya a la etapa final." (Ob. cit.: 67)

El variante del español mexicano y centroamericano entendemos por las áreas de México, el Caribe y Norteamérica y lo dividimos en modalidades: mexicano que incluye la submodalidad norteña, central, costeño y mayense-centroamericano que incluye yucateco, centroamericano y mayense de bilingües (Moreno, 2009: 270). Pero es posible notar similitudes entre todas las modalidades y submodalidades. Los rasgos resumidos según el libro de Francisco Moreno Fernández en plan fónico son debilitamiento y pérdida de vocales átonas;

tendencia a diptongación de *e* y *o* con vocal fuerte siguiente; articulación plena y tensa de grupos consonánticos; pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales; aspiración faríngea de /x/; pronunciación de *tl* en la misma sílaba. Plano gramatical se caracteriza por tuteo (México)/voseo (Centroamérica); uso de pronombre *le* enclítico con valor intensificador; uso de *hasta* con valor de inicio; concordancia del verbo impersonal *haber*; uso de *qué tanto* (cuánto) y *qué tan* (cómo de); uso frecuente de *no más* (solamente), *ni modo* (de ninguna forma). En el léxico se aparecen usos de mexicanismos, centro-americanismos, nahualismos, mayismos (Ob. cit.: 257).

Andino en el plano fónico se caracteriza por: tendencia a conservación de /s/ final en posición final de sílaba; uso intercambiado de consonantes oclusivas en posición final de sílaba; yeísmo, tendencia a pronunciar bilabial de /f/. Plano gramatical: uso de tratamientos de cercanía *vos* u *tú*; usos leístas y loístas; posposición de posesivos; uso de *muy* + superlativo. Plano léxico se caracteriza por el uso de sur-americanismos, andinismos, quechuismos y aymarismos léxicos (Ob. cit.: 301 – 302).

El español austral es variante de la lengua sobre todo en Argentina, Uruguay y Paraguay que tiene gran influencia por los inmigrantes de Europa y como la mayoría italianos. Los rasgos generales del español austral. Plano fónico: tendencia al alargamiento de las vocales tónicas; yeísmo con pronunciación tensa; tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba; tendencia a la pérdida de *-d* y de *-r*; tendencia a la pérdida de *-d-*, especialmente en *-ado*; aspiración faríngea de /x/; pronunciación tónica de pronombres átonas enclíticos. Plano gramatical: uso extendido del voseo; uso extendido de desinencias verbales; uso del prefijo *re-* con valor superlativo. Léxico: uso de italianismos, uso de guaranismos; uso de voces del lunfardo (Ob. cit.: 339 – 340) .

Español chileno nosotros separamos de todas otras variantes por el territorio que es la costa larga del Pacífico y aquí el español tiene algunas particularidades independientes de los demás variantes de América. Primeramente, los rasgos fónicos que son: /s/ final de silaba de palabra se reduce a una aspiración [h] o a la pérdida; /n/ final de palabra es alveolar; se produce la caída ocasional de la /r/ final de palabra, especialmente en los infinitivos; /tr/ recibe una pronunciación alveolar casi africada; las vocales atonas finales de palabra suelen ensordecerse, y pueden llegar a ser articuladas de forma tan débil que apenas resulten audibles. Gramáticamente los rasgos son: Alternancia de *tuteo* y *voseo* en pronombres y paradigma verbal; uso de queísmo y dequeísmo. Hay uso de andinismos y uso de chilenismos léxicos (Ibid.).

Aunque es posible definir los rasgos generales y dividirlos en variantes como hemos visto en este subcapítulo, tenemos que admitir que español de América es inmenso de su

diversidad, que cada variante grande podemos subdividir hasta pequeña habla del pueblo con las diferencias drásticas internas. Y todavía notamos que las particularidades de cada variante se pueden repetir en alguna otra variante, como uso de voseo y tuteo que tanto caracteriza el español americano. Entonces en una mano el español de América es homogéneo gracias por algunos rasgos comunes, pero en segunda mano es inmenso de las diferencias y peculiaridades de las regiones, países y pueblos.

## **2. El español andino**

La zona andina está concidearada como conservadora, no solamente por haber albergado un rico Virreinato, sino por la lejanía, y altura que ha causado el aislamiento, también como el intercambio de influencias culturales y linguisticas con el mundo indígena especialmente quechua y maya (Moreno, 2009: 87). En este capítulo nosotros describimos la zona andiana, sus limites geograficos, historia que dio una gran influencia a la variante, y los aspectos gramaticales, écxicos, fonéticos y morgologicos del español andino. Como el investigacion presente se concentra al español andino en Colombia, en todos los subcapítulos al principio describimos la zona conjunta y después las caracterñísticas especiales del la parte colombiana.

### **2.1. Geografía del español andino**

Las fronteras geopolíticas de un dialecto o variante no son fijas entonces varios investigadores definen las fronteras con algunas diferencias sobre todo geográficas, pero para definir los límites del español andino usamos versión de Francisco Moreno Fernández, pero el área del español andino en Colombia definimos según el Atlas Lingüístico – Etnográfico de Colombia.

Por área andina entendemos un amplia sección de Sudamérica occidental y se entiende con los altiplanos centrales de Colombia hasta Chile. Incluye los países como Venezuela donde se ocupa parte oeste, Ecuador, Perú y Bolivia. Es un territorio muy amplio con población de unos 100 millones de habitantes pero su distribución es desigual (Torero, 1999: 115; Moreno, 2009: 292). “Colombia es la zona más poblada; Bolivia y la Venezuela andina las de menos población. Además muestra una densidad de población también muy desigual, pues en el área más densa hay unos 40 hab. /km<sup>2</sup> (Colombia) y en la menos densa, menos de 10 hab. /km<sup>2</sup> (Bolivia).” (Moreno, 2009.: 292 – 293) Como comenta Francisco Moreno Fernández el unificador no es situación geográfica pero a modo de la vida de este territorio: “Lo que las une, en este caso, no es geografía evidentemente, sino un modo de vida semejante, la vida de las alturas andinas, tierras lejanas, aisladas, con escasos contacto con otras áreas hispanohablantes.”(Ob. cit.: 295).

En este trabajo nosotros nos concentramos más en la zona colombiana por eso definimos concreto la zona andina de la Colombia que se entiende el centro y sur o interior del país. Comprendida entre las cordilleras occidental, central y oriental, y los valles interandinos de los ríos Cauca y Magdalena. Limita por el norte con las serranías de San Jerónimo, Ayapel y San

Lucas, los ríos San Jorge, Río Sucio, Roque, Sardinata y Zulia. Por el occidente con las elevaciones y estribaciones de la cordillera occidental, desde el cerro El Cuchillo; los ríos Atrato, Murindó, San Juan y Patía; los volcanes Azufral y Chiles hasta el nudo de Cumbal, en la parte sur occidental del macizo colombiano. Por el sur limita con la frontera ecuatoriana en una zona de montañas y bosques selváticos desde el Nudo de los pastos hasta el río San Miguel y por el oriente con la cordillera oriental, bañada por los ríos Putumayo, Caquetá, Orteguzza y Guayabero, la serranía de la Macarena y los llanos orientales colombianos, en una franja muy amplia, hasta los llanos venezolanos en el occidente de ese país (Siervo et al., 2004: 93).

## **2.2. Historia de la región**

El factor histórico tiene gran importancia en la formación de los variantes de lengua así en este subcapítulo hacemos recorrido histórico por región donde ahora se habla español andino y notamos como ha influido en el variante.

La primera expedición a Tumbes (Norte del actual Perú) fue realizada por Francisco Pizarro en 1526. "Desde allí se organizaron las expediciones hacia el Sur y hacia el Norte. De modo que los primeros colonizadores establecieron una conexión entre Quito y Perú. Más tarde llegaría a Ecuador nueva presencia española desde la propia costa, y ya en siglo XVII Guayaquil se convirtió en escala para la flota del Mar del Sur, que unía los puertos de Panamá, Guayaquil y El Callao, junto a Lima. Panamá era uno de los destinos de los grandes galeones que arribaban desde España y era, a la vez, cabecera de la flota que surcaba las aguas de la costa Pacífico. Este contacto frecuente entre las ciudades costeras del Pacífico ha tenido también su transcendencia lingüística." (Moreno, 2009: 294) Luego Perú se transformó en un Virreinato, con un fuerte aparato administrativo y con económico dinámico gracias a la exportación de los metales preciosos. En la región andina, la ciudad más importante era Potosí, situada en el Suroeste de Bolivia y su Cerro Rico era el centro de "economía de la plata", poderoso motor del capitalismo mercantilista de los siglos XVI al XVIII (Ob. cit.: 295 – 296).

La zona de Colombia actual tenía una gran importancia administrativa durante los siglos XVII y XVIII como el Nuevo Reino de Granada, en 1821 después de varias guerras civiles Simón Bolívar consiguió la libertad de los soldados españoles, Venezuela, Quito y Nueva Granada se creó la unidad plurinacional "Colombia"(Ob. cit.: 294; Glunz, 2006: 2). Nueve años tarde en 1830, establecieron las naciones de Venezuela, Nueva Granada (en la área de Colombia actual) y el 13 de mayo del mismo año se separó Ecuador. Durante los siglos el Norte de Sudamérica tuvo una dinámica común y relativamente autónoma del Perú y del Alto Perú (Moreno, 2009: 294; Suárez,2004: 28). Colombia ocupa un buen lugar estratégico "con

costa en los dos océanos, con contactos estrechos dentro del área caribeña –a través de Panamá y del puerto de Cartagena de Indias- y con vínculos hacia las tierras andinas del Sur, especialmente de Ecuador, que actúa como bisagra.” (Ibid.)

“Toda esta situación dio lugar a una compleja organización social, con una fuerte jerarquización, con un elemento hábitat especial y cultural de las tierras más altas de América. Y toda esta situación favoreció la aparición de elementos sincréticos en todos los órdenes culturales; también en la lengua.” (Ob. cit.: 295 – 296)

En el plan histórico-lingüístico en el área andina la lengua quechua se resistía con español pero al mismo tiempo influyendo mutuamente. Al principio, cuando los españoles entraron en la región andino, ellos estuvieron en contacto con un imperio inmenso quechua-hablante. A veces los quechuas fueron aliados, a veces enemigos, pero nunca abandonaron hablar en lengua quechua. Pero las órdenes religiosas españolas estandarizaron el quechua como lengua franca y la difundieron a zonas periféricas y desplazaron otras lenguas regionales aún vivas (Lipski, 2009: 86). “Desde principio, el quechua comenzó a absorber grandes cantidades de hispanismos, y estableció una relación simbiótica con el español. El dominio, a menudo imperfecto, del español que tenían los hablantes de quechua no escapó a la atención de los colonos españoles, que ya en fecha muy temprana empezaron a hacer imitaciones y parodias del español “indio”.”(Ibid.)

Como ya hemos mencionado que Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia eran ricas con los minerales y metales las “atrajeron a grandes cantidades de españoles de todas las clases y profesiones, incluidos núcleos familiares estables y mujeres solteras. Los matrimonios hispano-indígenas, aunque no raros, no produjeron automáticamente una decencia “española” y no siempre recibieron la aceptación táctica que existía en zonas menos pobladas. Se mantuvo un sistema de castas más rígido, que creo menos oportunidades para la penetración de estructuras de base indígena en el español colonial urbano.”(Ob.cit.: 101)

### **2.3. Aspectos gramaticales, léxicos, fonéticos y morfológicos del español andino en general y en Colombia**

En este capítulo describimos el español andino en general por todo su territorio destacando la zona andino hablante en Colombia, por la especificad de este trabajo. Aunque varios especialistas usan el término “español andino” solo para referirse a la lengua hablada en la Sierra, para caracterizar el español andino conjunto nosotros elegimos versión de Francisco Moreno Fernández según qué área completa de español andino se comprende con toda área de los países andinos: costa, cordillera, selva y llano. También guiamos por su división por

modalidades: costeño; serrano que tiene submodalidades como colombiano serrano, andino bilingües, peru-boliviano; amazónico; llanero (Moreno, 2009: 304). Pero español andino en Colombia partimos y caracterizamos según investigadores como Manuel Alvar, y Atlas Lingüístico -Etnográfico de Colombia, y dividimos el superdialecto o variante español andino en tres dialectos: andino occidental, andino oriental y llanero. Al mismo tiempo John M. Lipski da otra versión y en la parte del español andino en Colombia marca como las tierras altas del interior.

Los aspectos gramaticales en general del español andino son “Uso de tratamientos de cercanía *vos* y *tú*; usos leístas y loístas: *le vi a ella*; *la papa lo peleamos*; *a ella lo recibí bien*; proposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*; uso de *muy* + superlativo: *muy riquísimo*.” (Moreno, 2009: 301) Aspectos fónico: tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba; uso intercambiado de consonantes oclusivas en posición final de sílaba: *arigmetica* ‘aritmética’; *sectiembre* ‘septiembre’; yeísmo; tendencia a pronunciar bilabial de /f/; tendencia a pronunciación asibilada [z] de erre de *tr*: [*ka.zo*] ‘carro’; [*tzes*] ‘tres’ (Sierra). Plano léxico caracteriza uso de sur-americanismos; uso de andinismos; aymarismos; quechuismos.(Ob. cit.: 301 - 303). Hay muchas palabras de quechuismos que se conocen solo en los países andinos, como *Cachara* (granja), *chacarero* (granjero), *chompa* (suéter), *chuño* (papa deshidratada), *choclo* (mazorca tierna de maíz), *guagua* (bebé), *palta* (aguacate) (Klee, Lynch, 2009: 136). Normalmente los quechuismos se puede reconocer de las morfemas más características: *yka.*, *-tač.*, *-ku* y *-ški* (Granada, 1995: 342). Sin embargo esto no significa que todos hablantes de la región se usan el mismo léxico, un palabra de origen quechua “ñaño” significa ‘amigo’ en Ecuador, Bolivia y Perú, pero en Colombia lo utiliza para ‘consentido’(Moreno, 2009: 303).

En Colombia: el dialecto central andino: Se conserva silbante *-s* implosiva; se mantiene la identidad fonológica de *-r* y *-l*, se conserva la *-r* final y solo en zonas próximas al dialecto da la *-n* velar (Alvar, 1996: 138). Andino occidental: “caracterizado por el yeísmo, por la casi total ausencia de alófonos fricativos o ensordecidos de /r/ y /rr/, incluso con relativa alta frecuencia de alófonos multivibrantes de /r/ final de sílaba o de palabra, por una articulación aparentemente más adelantada de las palatales, sobre todo de la /y/ y por ciertas isoglosas léxicas como *pucho*, *chanda*, *choclo*, *cabuya* que señalan también una mayor presencia de quechuismos, pues tres de las voces enumeradas lo son.” (Alvar, 1996: 138) El dialecto andino oriental se distingue por el mantenimiento de la oposición //l/ - /y/ y fricativiza las vibrantes (Alvar, 1996: 140; Quesada, 2002: 184).

Según John M. Lipski la parte del español andino tiene lugar en las tierras altas del interior de Colombia y lo caracteriza por la conservación de /s/ final de sílaba, pero con

debilitamiento y de palabra como [s] sibilante. También en el centro de Colombia a veces “/s/ se aspira en posición inicial de palabra e intervocálica.” (Lipski, 2009: 232) A menudo /s/ prevocálica inicial de palabra se aspira construcciones como *una señora* [unaheñora]. /x/ fricativa posterior es débil en la zona central de Colombia; /n/ final de palabra suele ser alveolar; la /rr/ múltiple y /r/ son vibrante débiles (Lipski, 2009: 232). “Las obstruyentes sonoras intervocálicas son bastante débiles en la zona central de Colombia; frecuente también es la pérdida de /b/ y /d/. Morfológicamente español colombiano está caracterizado por la combinación de pronombres *usted* y *vos*, donde *ustedes* es como plural de tú (Flórez, 1963: 275), pero en el interior de Colombia también se utilizan *tú*. En el Colombia se dan preferencia al diminutivo *-ico*, sobre todo tras nombres y adjetivos con la consonante final es /t/ o /d/ mientras que en la región de Nariño, de influjo quechua, los sufijos diminutivos pueden adjuntarse a pronombres clíticos, sobre todo en construcciones en imperativo (*bájemelito*), también en la misma región, en las construcciones yusivas se utiliza a veces más el futuro que las formas de imperativo/subjuntivo; como en los imperativos normales, los pronombres clíticos se adjuntan al final (ayudarásles) (Lipski, 2009: 237 – 238). Lexicalmente las tierras altas colombianas proceden en su mayoría de palabras españolas patrimoniales. No hay muchas palabras que se pueden considerar como colombianas; es más bien la combinación de determinadas unidades en una muestra de discurso lo que proporciona las indicaciones más relevantes (Lipski, 2009: 240). Incluso las lenguas indígenas no tienen tanta importancia del español Colombiano actual porque gran mayoría de las palabras indígenas designan fenómenos de la naturaleza, como plantas y animales (Montes, s.f.: 340).

Sintetizado las varias versiones del español andino y español andino en Colombia de diferentes investigadores, concluimos que no hay solo una variante de clasificación porque en la dialectología no hay ciertas y definitivas límites sino tendencia a mezclarse y converger entre sí. Pues vemos que las características que tienen español andino no son exactamente las mismas de español andino de Colombia. Tenemos en cuenta que la variante andina no es la única de Colombia por eso otras variantes por ejemplo, la variante caribeña, hablas y dialectos afectan al español andino colombiano.

### 3. Las características generales del lenguaje en Internet

Para poder orientar y analizar los andinismos en redes sociales es necesario recoger conjunto las características generales del lenguaje en Internet. Como ha dicho José María Desantes Guanter la técnica no debe servir para degradación de la persona humana (Desantes 1991: 115). Pero el concepto de Internet y las redes sociales influyen el lenguaje y estilo de comunicación que suele degradar la expresión escrita. Incluso aparece un término *ciberhabla* (Crystal, 2001: 29) y *ciberespañol* (Álvarez, 2011: 33) que son los tipos de la lengua hablada en internet donde hay una cierta relevancia entre fónico y gráfico, como también hablado y escrito (Blanco, 2002: 12).

Primeramente, un factor que afecta los errores según Isabel Gretel María Eres Fernández es carácter del discurso que es espontaneo, sin preocupación de las reglas gramaticales o buen estilo en la mayoría del lenguaje en Internet se domina cantidad no cualidad y esta rapidez de la comunicación por Internet segmenta la aceptación de una innovación lingüística. También otro factor de la aceptación del lenguaje erróneo para ser determinante para que un individuo se integra y se acepta en un grupo determinado en red social, usando la lengua de mismo tipo, los abreviaciones, jergas y anglicismos etc. (Eres, Almeida, 2009: 156 – 157). El nivel estilístico que caracteriza la lengua de Internet es el informal que consigue en las fórmulas de tratamiento (Marcos, 2000).

Según Isabel Álvarez, las características dividimos en tres grandes partes que son la léxica, la gramática y la ortografía. En los chats, aunque es la lengua escrita, hay muchas características de la lengua oral, entonces el lenguaje de chat cambia los dos tipos de discurso: escrito y oral que domina como *escritoral*, también no siempre se respeta la gramática tradicional a causa de todo anteriormente mencionado y la soporte técnico, electrónico podemos concluir que Internet está formando una nueva modalidad de lenguaje que no es ni totalmente escrito, ni oral se trata de una modalidad con características particulares. Es un discurso escrito que intenta reproducir la oralidad (Álvarez, 2011: 33 – 34) .

El léxico está caracterizado por la aparición de anglicismos y no solo en las redes sociales y los chats sino en los blogs oficiales de la prensa y muchos de los anglicismos ya son aceptados por la Real Academia española. Igualmente aparece el uso de frases idiomáticas procedentes de inglés, por ejemplo *no problem* and *bye bye* (Ob. cit.: 34 – 35). Los anglicismos pueden aparecer adoptados al español que es una causa de la proximidad cultural, en este caso mundo inglés, en Internet (Pano, 2008: 36). Como es reproducción de la lengua hablada aparecen coloquialismos, expresiones coloquiales que normalmente se usa solamente en la lengua hablada, onomatopeyas como *jeje*, *mm*, *uy*, vocabulario popular de tipo *pele*, *porfa*, y las

palabras malsonantes y vulgarismos como *cabrón*, *follar*, *coño*. Asimismo que hay casos cuando el escrito se corresponde esencialmente con una transcripción fonética, por ejemplo la desaparición de la *d* fricativa intervocálica, como en las palabras *enfadao*, *enchufao*. *Nada* y *para* se reducen a *na* y *pa* (Álvarez, 2011: 34 – 35). Igual como para enfatizar se repiten algunas vocales y/o consonantes prolongando la palabra de acuerdo con la necesidad (Bergero, Esnaola, 2000).

En la gramática como, ya hemos mencionado, que desaparecen las reglas tradicionales no se puede definir los casos concretos, porque la lengua en Internet tiene la libertad total. En Internet la gente escribe para expresarse, no para hacer artículo de valor literario. Varios investigadores tienen diferentes puntos de vista, por ejemplo, Isabel Álvarez confirma que la tendencia de lengua de Internet está como los montajes de imágenes, donde la idea no está bien expresada sino está en algunos fragmentos ilógicos y caóticos. (Álvarez, 2011: 35 – 37) sin embargo otros representan el opinión que lo no podemos aplicar a toda la lengua en Internet porque hay casos donde la coherencia está bien respetada (Araújo, Melo, 2006). Pero hay investigadores que En el punto de vista de puntuación, generalmente en Internet los signos de interrogación y de exclamación son inexistentes o aparecen usados solamente al final de las frases y frecuentemente multiplicados para lograr mayor énfasis (Bergero, Esnaola, 2000).

Ortográficamente los errores son más evidentes que por ejemplo las de gramática. La más evidente es el uso de minúscula en lugar de mayúscula, por ejemplo, en el comienzo de frase, por nombres, títulos. En internet la mayúscula es para señalar que se trata de una forma de comunicación marcada así como un grito o enfadamiento. Otra característica generalizada es la omisión de las tildes (Ob. cit.: 37 - 39). Muchos hispanohablantes con frecuencia no usan los acentos gráficos en sus mensajes (Posteguillo, 2002: 124). Las palabras que tienen diferentes significaciones sin o con tilde (tu/tú) ahora las ambas variantes están escritas en una forma sin tilde y la significación se puede adivinar, basando al contexto. Los internautas suelen sustituir la letra *c* por *q* o *k* e intentan ajustar la ortografía a la fonética. Pero las transformaciones gráficos sufren también *ch* que se escribe con *x*, *g* delante de *u* se escribe por *w*, además a veces los cambian por *bu*. La repetición de sonidos con el fin de enfatizar una palabra. Se alterna la *b* y la *v*, la *y* y la *ll*, la *g* y la *j*. En Internet, especialmente en las redes sociales aparecen abreviaturas de las palabras más usadas, como *bien*, *besos*, *cuando*, *como* etcétera que habitualmente pierde las vocales, por ejemplo, *bien* transforma por *bn*, *besos* por *bs* o *bssoss*, *cuando* por *cdo*. Como dice Isabel Álvarez ortográficamente en Internet hay espíritu “todo vale” (Álvarez, 2011: 37 – 39).

Aunque el mismo tiempo podemos afirmar que muchas de las errores e “incorrecciones” de la lengua en Internet son la clave para que lengua y comunicación funcione. Es decir, no

podemos manifestar solamente que hay muchos errores lingüales en el entorno de Internet, sino que se ha creado una versión más para comunicarse en Internet combinando las dos lenguas – hablada y escrita – como lo fónico y gráfico (Noguera, 2006: 62) .

En conclusión, a pesar de preocupación por el correcto uso del español en Internet (García et al., 2008: 189), la lengua en este entorno, ha sufrido grandes transformaciones y tiene carácter espontáneo y rapidez; lenguaje es escrito, pero reproduce lengua oral. Estos son dos grandes factores que causan los errores serios mayormente en ortografía, pues léxica e ignorancia gramatical, aplicados al español y también sus variantes diversos como en España tal en América.

## **4. Las particularidades morfológicas y lexicales del español andino colombiano en las redes sociales**

En el trabajo presente en la parte empírica analizamos las particularidades que tienen los discursos en las redes sociales. Según la definición, la red social en Internet es: "una comunidad de usuarios registrados en un portal web que comparten información, interactúan entre ellos mediante mensajes y cuentan con otras formas de colaboración. En una red de este tipo, conocida como comunidad virtual, se forman grupos de amigos por afinidad." (Cascales, et al., 2011: 2 -3) Después de la popularidad para el corpus elegimos las redes sociales Facebook (En línea 5), Twitter (En línea 6), Ask.fm (En línea7) y YouTube (En línea ). Como cada portal de las redes sociales tiene características y objetivos diferentes, para el análisis léxico las separamos en subcapítulos en cada red social elegida y fijamos diferencias/similitudes, pero como las características morfológicas están menos representadas en esta variante, hacemos síntesis de estas redes sociales mencionadas en una sección. En todo el análisis empírico aplicamos los ejemplos del corpus.

### **4.1. Clasificación y caracterización de las redes sociales**

Según las estadísticas oficiales Colombia ocupa el lugar número 14 en el mundo con más de 15,8 millones de usuarios de Facebook y Bogotá está novena entre las capitales a nivel mundial de los que tienen su cuenta en Facebook (En línea 2). Entonces los colombianos son usuarios activos de esta red social que se puede ver por la gran actividad y escasez de las páginas y grupos de origen colombiano. Otra gran red social, Twitter también es popular entre los colombianos. La usan 6 millones personas de Colombia (En línea 3). Por tanto de todas las redes sociales a la que más atención prestamos a Facebook, después Twitter y después hacemos análisis del otras redes sociales: Ask.fm y YouTube.

Facebook es un sitio web de red social donde el usuario tiene lista de amigos, quienes puede invitar o agregar, grupos y páginas donde se puede compartir los intereses comunes y compartir sus opiniones y el usuario puede publicar fotos, hacer álbumes, compartir su estado, pensamientos y eventos importantes en su vida. Twitter es un micro blog donde el usuario puede compartir un mensaje corto que se llama tuit de 140 caracteres y seguir a las personas y organizaciones que le interesa. Casi todas las celebridades tienen cuenta en Twitter. La diferencia más grande de estas dos redes sociales es la capacidad de caracterizar el enunciador: persona que emite un mensaje. Normalmente en Facebook se puede ver los datos generales de

una persona, aunque hay casos excepcionales donde se ocultan, como género, edad, país de origen, intereses compartidos y apariencia visual en las fotografías cuando al mismo tiempo Twitter es más misterioso, porque no hay ninguna clasificación. Aparece un nombre de persona e organización, que también puede ser un pseudónimo. El usuario que puede ser persona o cualquier tipo de organización, o representante de algún grupo tiene opción de comentar o describirse, pero no es obligatorio y después de observaciones digamos que frecuentemente las personas lo utilizan para citar aforismos o compartir pensamiento de que están de acuerdo cuando en el mismo tiempo las organizaciones o representantes suelen describir precisamente quienes son y que hacen etc. Pero normalmente no se puede clasificar los usuarios de Twitter en grupos específicos solo si es una persona, su género y manera de representación de sí mismo u organización que en normalmente utilizan lenguaje adecuado y formal. Ask.fm es un sitio web mundial donde los usuarios registrados se pueden hacer preguntas y responder a otras que los usuarios poseen. La forma de la cuenta es la misma que en Twitter, es decir, se puede ver nombre o pseudónimo y un mensaje corto de la persona. Las preguntas generalmente se ponen anónimamente. Al mismo tiempo YouTube es la red social donde usuarios registrados comparten videos que todos los otros usuarios registrados pueden comentar. En YouTube se puede encontrar videos oficiales, de medios sociales, personas que son famosas mundialmente, también videos de amateurs.

Internet es enorme y es imposible a cubrir todo lo que contiene las redes sociales, por eso nosotros elegimos una parte de este conjunto y según este corpus, aplicamos las tendencias a todo discurso español andino colombiano. Para captar posiblemente más y diversos discursos, elegimos ciertas fuentes. En Facebook analizamos varios tipos de grupos, algunos incluso cerrados, como *La música colombiana*, *Colombiano que se respete*, *Colombianos para colombianos en el exterior*, *Se vende, se compra, se cambia se permuta en Bogotá*. Las paginas en Facebook de los medios sociales de Internet, como *El Espectador*, de *Radio de Medellín*, y de *Chistes colombianos*, *Soy colombiano*. Analizamos las publicaciones de ciertas personas colombianas que vienen de la zona andina y de edad, origen, género diferente. La gran parte del análisis consiste en los comentarios de publicaciones, videos, fotos y artículos. En Twitter analizamos las cuentas de los medios sociales de Colombia, como *El Espectador*, *Telemedellín*, *Radio Fantástica 96.9*, *Revista 15 minutos*; de las organizaciones, como *Pequeño Teatro de Colombia*, cuentas independientes como *Mejor son dos que un*, *Chistes colombianos*, *Humor colombiano* y usuarios privados de género y edad diferentes incluso el presidente de Colombia Juan Manuel Santos y expresidente Álvaro Uribe Vélez. En Ask.fm observamos las cuentas en las que se incluyen preguntas y respuestas de las personas de la parte andina de Colombia, como Medellín, Pereira, Cali, Neiva, y Bogotá. En YouTube nos guiamos por los videos de diferentes

tipos que están ligados con la parte andina de Colombia, por ejemplo videos de equipo de futbol de Medellín, videos de cantantes colombianos, sobre todo, de Medellín, Pereira, Cali y Neiva, que no son tan famosos para evitar la probable mezcla con otras variantes o lenguas y de noticias actuales de esta región.

Como Internet es inmenso y con cada segundo la cantidad de información y textos aumentan, no es posible captar y analizar todo a lo que tenemos acceso. También en ciertas redes sociales distinguir la caracterización de la persona no está fácil o no se puede en general. Así en Facebook encontramos dificultades relacionadas al acceso a perfiles de personas que no están en la lista de amigos, y están protegidos. No se puede determinar el origen de algunas personas que comentan en grupos o páginas, por lo tanto no siempre podemos estar claros que las personas tienen origen colombiano andino, pero nos ayuda la teoría de que podemos constatar los rasgos típicos. Otra dificultad que puede influir los resultados es anonimidad de otras redes sociales, porque en Twitter y en Ask.fm no es necesario mencionar el país y/o ciudad de origen, sino solo pseudónimo y una foto que también puede ser de impersonal. Entonces en algunos casos los usuarios incluyen su origen, pero hay escasez de usuarios que no lo mencionan y pues nosotros no los incluimos como andino colombianismos. La situación de la fuente YouTube es más dudosa, porque información de usuario registrado no está disponible. Lo solo podemos adivinar lógicamente o si la persona afirma "Soy de Medellín" o "Soy colombiano". Aunque Internet y el sitio de comunicación – redes sociales- es usado más cada año, y el aumento de discurso es casi infinito. No es posible sacar resultados precisos, especialmente si nos referimos a algún grupo concreto, como en este caso los colombianos de parte andina. Por la anonimidad y la distancia, que está disminuida en Internet, hay una gran mezcla de naciones, lenguas y/o dialectos, que hacen difícil realizar investigaciones de carácter lingüístico. Y hay cierta probabilidad que los resultados tengan algunas inexactitudes.

#### **4.2. Análisis lexical de las redes sociales**

En este capítulo observamos el discurso de personas colombianas en Facebook, Twitter, Ask.fm, YouTube y observamos las palabras que se repiten en las redes sociales y no son muy comunes en español estándar o desconocidas por el autor de trabajo. También nos basamos en la información que hemos descrito en la parte teórica sobre los andino colombianismos y sus características. Luego comprobamos las palabras con las versiones de tres tipos de diccionarios: Diccionario de la Real Academia española (DRAE) (En línea 9), Breve diccionario de colombianismos (BDC) (En línea 10) que está creada por la Academia Colombiana de la Lengua, y tuBabel que es un diccionario urbano en Internet y donde se registran las palabras, y

las comentan y definen colombianos mismos, pero otros puede leerlo y valorar con puntos, mostrando así cuál de las versiones es mejor y está más cerca de la realidad (En línea 11). Es muy importante usar el diccionario que gente puede modificar, porque en muchos casos, las palabras no están registradas ni en DRAE, ni en BDC porque los diccionarios no son publicados tan frecuentemente como la lengua cambia. Especialmente en las redes sociales este proceso sucede con mucha rapidez, pero un colombiano lo puede registrar y comentar, para que otros sepan el significado de la palabra o expresión. Si la palabra aparece por lo menos en uno de los dos diccionarios BDC o tuBabel como colombianismo, lo aceptamos, si no, consideramos como una palabra usada en español general. También especificamos donde hemos encontrado la palabra, contexto y ejemplos.

#### 4.2.1. Facebook

La red social Facebook es un sitio web donde se encuentra diversos tipos de gente que crean su perfil, el cual pueden ver amigos y también personas desconocidos en la atmosfera informal. En la mayoría se usa lengua informal y no siempre tiene intenciones de usar la gramática y lengua correcta. En análisis de Facebook lo dividimos en tres partes. En la primera observamos las particularidades de Facebook *A la Colombiana*; luego los comentarios de la publicaciones en los grupos y páginas que incluyen paginas oficiales como, por ejemplo, de portal de noticias *El Espectador* o de *radio Fantástica 96.9* y de los no oficiales, por ejemplo, *Chistes colombianos*, comentarios de publicaciones, fotos y videos de personas privadas; las publicaciones propias de personas colombianas; los chats que hemos hecho con los colombianos que viven en el territorio donde en teoría se habla en español colombiano andino.

Primeramente prestamos nuestra atención a la configuración de lengua de Facebook donde una de las opciones desde el febrero de 2015 es elegir español colombiano (En línea 4). La diferencia entre español y español de *a la Colombiana* es notable, porque los términos cambian por colombianismos. *Me gusta* se cambia por *Qué bacano*; *amigos* por *parceros*; *grupos* por *parches*; *qué estás haciendo* –menciona el estatus- *cuál es tu rollo*. Según DRAE *bacano* es colombianismo y significa en lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente y según BDC de Academia colombiana de la lengua sustantivo *bacán* es dicho de un hombre, estupendo, buena persona entonces *bacano* se refiere a algo estupendo, excelente, muy bueno (En línea 10). Entonces así *Qué bacano* tiene un significado más fuerte que solamente *Me gusta*, que es en la versión de Facebook español. La palabra *parcero* no aparece en la DRAE pero está en la BDC donde se explica como una palabra coloquial entre jóvenes con la significación de compañero, amigo (En línea 10). También la aparece en tuBabel. *Parche* en la DRAE de origen

latín tiene varias explicaciones de significado La primera más utilizada es “pedazo de tela, papel, piel, etc., que se pega sobre una cosa, generalmente para tapar un agujero” (En línea 9) pero no aparece versión colombiana, aunque según BDC *parche* es una palabra coloquial y representa sitio de reunión de jóvenes o grupo de jóvenes (En línea10). La última expresión característica del Facebook en colombiano es *Cuál es tu rollo* de que *rollo* en BDC está explicado como tema o exposición acerca de algo (En línea 10). Aunque el mismo tiempo en el diccionario social de regionalismos latinos “tuBabel”, *rollo* está explicado como un problema (En línea 11).

Los comentarios de publicaciones de las noticias, grupos y páginas son de dos tipos, primero, los grupos independientes, que son creados solamente en base a los intereses comunes compartidos (*La música colombiana, Chistes colombianos etc.*) y, segundo, las cuentas oficiales de emisoras de radio, de los portales de noticias (*El Espectador, Cromos, Fantástica 96,9 Medellín etc.*). En nuestro análisis metemos los dos tipos juntos, porque los comentarios mayormente están escritos de la misma manera y tienen particularidades extremadamente similares. Tanto en uno como en el otro aparecen comentarios bien escritos, en español estándar; mal escritos con errores gramaticales y de puntuación, pero lexicalmente en español estándar; mal escritos, uso de diferentes tipos de jergas y anglicismos. Las palabras y expresiones colombianas aparecen, aunque no siempre, en todos los tipos de comentarios, excepto los que son escritos usando solamente las palabras de español tradicional o estándar. La léxica colombiana más usada en los comentarios consiste de las palabras siguientes: abeja, bacano, berraco, boleta, chimba, chimbo, chuzar, cuca, guacala, guaro, guerrillos güeva, loba, marrano, ñerada, ñero/a, parches, paraco, pichurria, pilo, veneco, weba. También aparecen las palabras que no están ni en diccionarios oficiales ni en los diccionarios urbanos que están creados por gente. Por eso solamente podemos entender o intentar entender el significado a través del contexto.

*Abeja* en español significa “Insecto himenóptero, de unos quince milímetros de largo, de color pardo negruzco y con vello rojizo. Vive en colonias, cada una de las cuales consta de una sola hembra fecunda, muchos machos y numerosísimas hembras estériles.” (En línea 9) pero según BDC es un coloquialismo y significa ser muy vivo, listo, aprovechado (En línea 10), pero los colombianos en tuBabel lo explican cómo dicho de una persona audaz, persona calculadora, perspicaz (En línea 11). Ponemos un ejemplo de un comentario de la noticia política en el cual la palabra puede aprobar la versión oficial de BDC que es con el sarcasmo expresado la idea de algunos muy aprovechados. “*Tan abejas esa época era de guerra pura... Y fue combatiendo las farc*”.

*Bacana* ya hemos explicado que se significa algo estupendo y aquí ponemos algunos ejemplos ordinarios. Aparece frecuentemente en varios tipos de frases como por ejemplo “*Una limpieza bien bacana. ynle calman los humos a gente . que no le aporta . si no solo problemas a esta ciudad*”: “*Bacano!*” “*Que bacano esa película*”.

La palabra *berraco* según los colombianos tiene varios significados e interpretaciones, pero siempre se refiere a una persona. Según lo que han escrito los colombianos en tuBabel, esta persona puede estar amargada, enojada, malhumorada o poner mucho empeño para realizar algo (En línea 11). El significado de la palabra se revela en este mini dialogo de una publicación noticia política/militar del “El espectador” “*Xiomara: paraco como lo quieran llamar, pero es un berraco... Gustele a quien le guste...Edwin: Y gustele al que le guste berraco no es más que un marrano. Luis: Xiomara cuando tu dices berraco...A qué te refieres?*” En este dialogo vemos el juego de palabras como *paraco – berraco* y que este *berraco* atribuye *paraco* que es una persona figurante en la noticia. Probablemente *berraco* proviene de la palabra española *verraco* que significa un cerdo padre y también en la DRAE aparece como un coloquialismo de Cuba que tiene tres significaciones: persona desaseada, persona despreciable por su mala conducta y persona tonta, que puede ser engañada con facilidad (En línea 9). En BDC no aparece ni versión *berraco*, ni versión *verraco*, entonces la palabra todavía no está aceptada como colombianismo oficialmente, pero la gente lo usa. Además en este caso podemos observar que el *berraco* colombiano tiene mucho que ver con *verraco*, que es coloquialismo cubano, porque en este caso la versión más apropiada sería con intención de insultar a esta persona y mostrar su mala acción (En línea 9). Esto viene de la metáfora de la imagen negativa y la persona comparada a un cerdo padre. Es decir, una mezcla de la versión colombiana con la versión cubana de palabra *verraco*.

Luego *qué boleta* o *boleta*. Normalmente la palabra en español estándar según DRAE tiene varios significados de los cuales el primero es “Cédula que se da para poder entrar sin inconveniente en alguna parte” o también otro significado que en este caso es más importante que otros “Papelillo con una corta porción de tabaco, que se vendía al por menor.” (En línea 9) Pero como muestra BDC en Colombia la tiene un significado coloquial más, es un adjetivo que significa “ostentoso, indiscreto” (En línea 10) o según lo que afirman colombianos es una persona que obra de mala fe y con malicia (En línea 11). Tenemos una frase como ejemplo donde se puede interpretar lo dicho en las dos maneras: “*Y ésos estúpidos haciendo rueda y filmando con celulares que boleta minusválidos mentales*” La frase es el comentario de una publicación que contiene un video vulgar y el comentador está sorprendido que algo así pueda ocurrir. Usando esta palabra muestra su actitud, pero lo que podemos interpretar dualmente es que él se refiere también a la acción, entonces la versión de BDC es adecuada y la palabra *boleta*

la traducimos como ostentoso, indiscreto, pero si *boleta* se refiera a las personas que aparecen en el video la interpretamos según la versión de tuBabel que es: "una persona que obra de mala fe y con malicia".

*Chimba* y *chimbo* son palabras que en cada diccionario tienen su propia explicación. Según DRAE la palabra *chimba* (femenina) viene del quechua (En línea 9), que como hemos descubierto en capítulos anteriores forman parte en la léxica andina en la que nos centramos. Pero con el tiempo la palabra cambia de significado y ahora se puede observar en los diccionarios que la palabra tiene varios significados en diferentes países, incluso en diferentes partes del mismo país. Pues en el DRAE después de la versión quechua aparece un coloquialismo de Honduras donde la palabra *chimba* se usa para referir a una arma de fuego de fabricación artesanal y donde el adjetivo (*chimbo/a*) de América se dice de una especie de dulce hecho con huevos, almendras y almíbar (Ibid.). La forma de usarla en Colombia no está reconocida en DRAE, sino en BDC donde *chimba* en la lengua coloquial significa vulva o si se usa como adjetivo significa bueno, bonito, cuando en el mismo tiempo *chimbo* también como adjetivo significa falso o engañoso o como sustantivo coloquial: un miembro viril (En línea 10). El último caso es extremadamente raro si lo comparamos con otros usos en las redes sociales. Si nos referimos a colombianos que comentan su coloquialismo en tuBabel, distinguimos también las versiones de palabra *chimba* como "vale la *chimba*" que significa que importa mucho, también se dicen "qué *chimbada*" para decir cuando las cosas salen mal. Hemos elegido dos tipos diferentes de la palabra *chimbo* para comprobar las dos versiones. "Colombia sí es un moridero, dejen el patriotismo chimbo que no les va a servir para nada." Aquí se refiere al patriotismo engañoso, algo malo. Pero en la frase "Q chimba de partido" donde el fan de equipo expresa su alegría, vemos que se refiere al bueno. Entonces la palabra tiene su significado particular colombiano pero aunque el origen de la palabra es del quechua no lo podemos conectar directamente a la léxica andino colombiana.

*Chuzar* no es solo un colombianismo, porque también lo usan con el mismo en Bolivia y Nicaragua que probablemente tiene su parte en español andino. Según DRAE la palabra tiene un significado que es punzar, pinchar, herir (En línea 9), pero BDC aparecen algunas versiones más: *chuzar*: "tr. Coloq. Establecer conexión clandestina e ilegal con una línea telefónica o antena para escuchar conversaciones, pasar fraudulentamente la cuenta telefónica a otro usuario del servicio o robar una señal de televisión. 2. Punzar, herir con cuchillos. 3. Prnl. Causarse una herida con algo punzante" (En línea 10) Solamente la segunda y un poco de tercera versión de BDC coinciden con la de DRAE. En tuBabel aparecen también las dos versiones que se usan para decir "intervenir los teléfonos de manera ilícita" y apuñalar (En línea 11). En el siguiente comentario aparece la versión representada por todas las fuentes mencionadas: "Apuesto que

*muchos de los que marcharon son los que atracan y chuzan a la gente por un celular. Desafortunadamente los buenos son muy pocos.*” Entonces el comentarador quiere decir que atacan y punzan a la persona con un cuchillo.

La palabra *cuca* tiene muchos significados que podemos encontrar en DRAE. Entre esos significados podemos encontrar dos que se usan como coloquialismos en Colombia. El primero es “Galleta dulce y redonda hecha de harina de trigo y panela.” y otra versión vulgar que es el sexo de la mujer (En línea 9). Casi lo mismo encontremos en BDC “*Cuca* f. coloq. Galleta delgada de color oscuro, hecha de miel de caña, huevos, harina y levadura. 2. Stder. Excremento de los niños. 3. Vulva” “*ya me estaba rasurando la cuca*” (En línea 10)

*Guacala* (*guácala*) normalmente la palabra según DRAE está con tilde, pero en los comentarios se escribe sin tilde. En DRAE está registrada solamente la palabra como interjección. Coloquialismo en los países de El Salvador, Honduras y México que se usa para indicar desagrado, asco o rechazo (En línea 9). Según tuBabel la palabra está escrita sin tilde pero tiene el significado similar a otros países: interjección de asco (En línea 11). Aunque en tuBabel aparece como uno de los colombianismos. Así para expresarse un comentarador escribe corto “*Guacala!!!*” Que interpretamos como ¡Qué asco! En BDC no hay palabra *guacala* pero *guacal* que probablemente tiene algún vínculo con la palabra que significa: cesta o jaula de madera o bejucos flexibles, que se utiliza para el transporte de aves de corral u objetos livianos o pesados (En línea 10). Claro, la conexión no es directa, pero la posibilidad existe. Entonces podemos decir es un colombianismo pero se usa también en otros países que no son en el territorio de español andino con un significado similar

*Guaro* es una palabra con muchos significados que vemos en DRAE, pero el colombianismo tiene solo uno y según BDC es un sustantivo coloquial y significa aguardiente, que es una bebida alcohólica fuerte (En línea 10). En los comentarios la encontramos como “*Falta el guaro!*” Añadimos también que en tuBabel colombianos han mencionado solamente una versión de esta palabra que coincide con la de BDC. Entonces, es un colombianismo no aprobado en DRAE.

*Guerrillo* es aprobado por DRAE como colombianismo como la versión corta de la palabra guerrillero (En línea 9). Lo mismo afirma BDC y la gente en tuBabel. Como el tema de guerra está de actualidad todo el tiempo, ahora la palabra aparece muy frecuentemente en las redes sociales. Pero notamos también que en los medios sociales oficiales no aparece *guerrillo* solo en la lengua hablada también en comentarios o publicaciones no formales/personales. Un ejemplo “*El narcoráfico fue, es y será financiado por los grandes gobiernos, no importa si son de derecha o izquierda. Los guerrillos son narcos, ampones y matones porque eso da dinero.*”

*Güeva* es una palabra que no está incluida ni en DRAE, ni en BDC, solamente en tuBabel. Aparece incluso con diferentes interpretaciones, por ejemplo, tímido, persona cobarde, pichurria, persona tonta o aturdida, bobo (En línea 11). Esta palabra es para insultar como bien vemos en el uno de los típicos usos de la palabra “*que güeva ese muchacha*” El significado vulgar de la palabra es usado por la gente, y por su tono de aceptación como un colombianismo léxico.

*Loba/o* como sustantivo en masculino y femenino tiene varios significados claramente, el lobo como animal es el primero, pero no está registrado el significado de la versión colombiana que está incluida en BDC y representa un adjetivo, utilizando también, como sustantivo coloquial que hace referencia a una persona o cosa, de mal gusto, horrible (En línea 10). Y tuBabel lo presenta como mujer que atrapa a los hombres o en Bogotá. Es usado para mencionar a persona de mala conducta o de baja clase (En línea 11). En el nuestro ejemplo “*K loba... Así o mas ñera?*”

La palabra *marrano* tiene varios significados, escritos en DRAE, pero ninguno es mencionado como colombianismo, incluso aunque la misma interpretación de la palabra esté encontrada en tuBabel. Según DRAE el primer significado: “Se decía del converso que judaizaba ocultamente” (En línea 9), también aparecen otros significados como: cerdo, persona sucia y desaseada, persona grosera, sin modales (En línea 9). Así aparece también en tuBabel: persona gorda, cerdo, tonto (En línea 11). *Marrano* está incluido en BDC que aprueba las versiones no oficiales. “*Los odio marranos*” Aquí vemos que la palabra está usada para hacer una ofensa, en este contexto a los políticos colombianos que puede tener las interpretaciones anteriormente dichas. Entonces, según la gente y según BDC la palabra pertenece al colombianismo aunque sus orígenes vienen de la lengua árabe (En línea 9). A pesar de ello la palabra no está aceptada como versión colombiana original.

*Ñerada* probablemente viene de palabra considerada como colombianismo *ñero*, pero no está registrado ni en DRAE, ni en BDC, así que lo consideramos como un colombianismo no oficial porque aparece frecuentemente en el discurso de colombianos en las redes sociales. Por ejemplo “*Que ñerada*” escrito en un comentario de un video vulgar. Según tuBabel significa golpe bajo o mala acción (En línea 11).

La palabra *ñero/a* tampoco está registrada en DRAE pero la está en BDC y en tuBabel. El significado oficial y no oficial de tuBabel coincide y observamos que la gente lo usa mucho y con todo tipo de significados. La palabra coloquial, sustantiva es dual, significa también lo opuesto. Según BDC *ñero* es compañero, camarada, compinche o el segundo significado es indigente, que vive en la calle (En línea 10). Según tuBabel también se usa para referirse a un amigo, compañero o persona callejera, o persona desagradable (En línea 11). La palabra es la

versión corta de compañero y normalmente refiere a este significado. Ahora la gente lo interpreta más como un insulto y se aplica más frecuente a las personas desagradables. “... *carcel para estos crímenes ... trasmilenio ahora se convirtió en la jimenez andante hay ñeros, ladrones, borrachos, viciosos, ahora violadores y enfrente de los policías y nadie ve nada...nadia hace nada... hasta donde va a llegar esto ah...?*” Lo que vemos, es que los colombianos suelen usar la versión negativa y es casi imposible encontrar una frase donde se refiere a un compañero.

*Paraco* es un colombianismo con dos significados pero no está registrado en DRAE. Según las fuentes formales e informales en diferentes partes de Colombia se usa para referirse a cosas distintas. El primer significado es paramilitar, que se usa en todo el país. Pero en la costa del Atlántico es dicho del cabello, desordenado, desarreglado (En línea 10). Como la situación en Colombia es militarmente inestable en las redes sociales comúnmente se constata gran uso de la palabra *paraco*. Por ejemplo: “*El uno porque apoya a los paracos y el otro porque apoyaba a la guerrilla. Ninguno de ellos merece respeto.*” En las redes sociales no se observa el uso de la variante de la costa Atlántica de la palabra.

Otra palabra que no existe en DRAE es *pichurria*. Según BDC se refiere a cosas insignificantes, de poco valor (En línea 10), pero según tuBabel se usa también para referirse a personas malas o desconsideradas (En línea 11). Ejemplo. “*Que si Santos es una severenda pichurria*” A veces colombianos usan *pichurria* para decir que una persona es egoísta.

*Pilo* es una palabra que según BDC y tuBabel está considerada como un colombianismo. En DRAE hay dos explicaciones de la palabra. Como arma arrojadiza o en Chile como arbusto que vive en sitios húmedos, que tiene hojas menudas y flores amarillas (En línea 9). En Colombia la palabra tiene un significado más. Según BDC y tuBabel es dicho de una persona, que es muy juiciosa y aplicada. (En línea 10; en línea 11) Lo vemos en el ejemplo sarcástico: “*Muy pilos los políticos aquí.*”

*Veneco* es una palabra que está influida por sus vecinos venezolanos. La palabra no está registrada ni en DRAE ni en BDC, pero está en uso lo cual se demuestra por su aparición en el discurso en las redes sociales. También podemos encontrar la explicación de la palabra en el diccionario urbano tuBabel y es una forma insultante que tienen los colombianos para distinguirse a los venezolanos (En línea 11). Un ejemplo este comentario que está escrito en un artículo sobre venezolanos: “*Venecos – Jajajajajaja.*” De la risa que está marcado con “jaja” constatamos que la *venecos* tienen la característica negativa, que marca insulto.

Después de observar la palabra *weba* gráficamente constatamos esta recién desarrollada, probablemente del colombianismo recién mencionado *güeva* pues no existe ni en DRAE, ni en BDC. La palabra la podemos encontrar en los comentarios y según lo que dicen colombianos

significa bobo o tonto (En línea 11). En la red social aparece en contexto “*Que dolor de webas*”. Pues la frase se puede ser interpretada como dolor de algunas personas tontas, o dolor tonto, o un caso tonto, pero claramente expresa un sentido negativo.

Tanto en los perfiles de las personas como en las publicaciones, fotografías, videos, estados y en los comentarios de publicaciones la situación es similar. Pero lexicalmente varían, porque la mayoría de las palabras colombianas aparecen en los comentarios de fotografías. La gente no suele escribir textos amplios sino que ese expresan en frases exclamativas, comúnmente con significado positivo. También en el discurso aparecen las palabras recién mencionadas, como *bacano, parcero, chimba, pichurria* y otras nuevas como *bobi, cancha, mamasota, mecato, nena*.

Bobi es una versión de palabra *bobo*, que encontramos en tuBabel, usada en las redes sociales entre colombianos. Esta versión de palabra no está incluida en DRAE, tampoco en BDC, pero lo que atrae nuestra atención es el común uso de la palabra: aparece en varios comentarios de fotos y está una de las características del discurso de jóvenes colombianos. Lo encontramos así “*Que Malote gasp jajajajajaja bobi te quiero*” Según tuBabel la palabra significa tonto, pero la versión *bobi* se dicen entre amigos de una manera amistosa, diciendo que un amigo es tonto de broma (En línea 11). Aquí también observamos los signos gráficos “jajaja” que significa una risa y complementa sentido de la palabra.

La palabra *cancha* según DRAE viene de la lengua quechua y significa espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos (En línea9). Como el origen de palabra es quechua, la podemos añadir a los andinismos. Entre los deportistas colombianos podemos encontrar el uso de esta palabra como: “*En recuperación... pero pronto volveré a las canchas de fútbol, mi eterna pasión*”. Pero en el mismo tiempo encontramos la palabra también en BDC pero con otro significado el cual es el efecto en la piel causado por el zumo cáustico de algunas plantas (En línea 10). Los significados no coinciden entre sí, pero después de nuestro corpus estamos seguros que la gente colombiana usa la versión de un espacio donde hacer deporte. Probablemente, la versión registrada en BDC se usa solo en una o unas pocas regiones de Colombia.

Otra palabra típica de Internet es *mamasota*. No la encontramos ni en DRAE, ni en BDC, pero está en uso en Facebook. Por ejemplo: “*MaMASOTA Se Le Quiere*”. Según tuBabel la palabra significa chica linda, bonita (En línea 11). En este caso el comentario está debajo de la foto de una chica joven y su amiga así expresa sus simpatías y gusto.

*Mecato* es un colombianismo registrado tanto en DRAE como en BDC e incluso tienen la misma explicación, que es un pequeño refrigerio que se toma entre comidas (En línea9). Los colombianos que comentan palabras en tuBabel también están de acuerdo en este significado

(En línea 11). El ejemplo que hemos encontrado: “*chicaaa mecatoo unsure*” expresa las dudas de una foto donde aparecen un aperitivo.

La palabra *nená* que aparece varias veces en los comentarios, lo usan sobre todo las personas colombianas de más de edad que están registradas en DRAE, pero no como colombianismo, tampoco aparece en BDC, por lo que podemos constatar que es una palabra perteneciente al español general, pero en tuBabel varias veces aparece como específico de Colombia y es una palabra para llamar a las niñas y jóvenes (En línea 11). Y el hecho de que lo use gente mayor puede ser debido a que ellos quieren decir que la otra persona parece aun joven, en forma de cumplido. La palabra se utiliza siempre en forma femenina y se refiere únicamente a las mujeres, muchachas, o niñas.

Analizando el vocabulario usado por *Facebook a la Colombiana* concluimos que son las palabras que no tienen tanto que ver con los andinismos en Colombia sino con el lenguaje coloquial y sobre todo de jóvenes. Las palabras colombianas que aparecen en el discurso de colombianos en el portal varían de coloquialismos y jergas hasta palabrotas que usan para insultar a la persona o mostrar una mala actitud contra algún hecho o dicho. De los términos citados distinguimos las palabrotas para insultar y con significado negativo que son berraco, boleta, chimbo, cuca, weba, guacala, güeva, loba, marrano, ñerada, pichurria, veneco; las palabras con sentido positivo: abeja, bacano, pilo, las palabras militares y/o políticas: guerillos, paraco; palabras con sentido neutro, pero en la manera colombiana: guaro, parche. Y con doble significado dependiendo del contexto: chimba, ñero. La mayoría de las palabras colombianas que la gente usa en la comunicación cotidiana no están registradas en el diccionario de Real Academia Española, pero la gran parte de léxico analizado se puede encontrar en Breve Diccionario de colombianismos.

#### **4.2.2. Twitter**

Como Twitter es un sitio web donde se encuentra varios tipos de personas, organizaciones y medios podemos observar una variedad distinta de mensajes más breves, llamados tuits. En Twitter los andinismos o colombianismos no son tan fáciles de encontrar. Los tuits tienen carácter un poco diferente al que podemos observar en Facebook, porque aquí él que escribe su mensaje piensa más antes de publicar, ya que es algo que todo mundo puede ver, por lo que, en general, la lengua aquí es diferente, con menos errores y mejor escrita. Pero todavía a día de hoy la lengua escrita sirve mayormente para reproducir habla oral. Los colombianismos observados en los mensajes de Twitter son amañados, antojo, bacano, buseta, chimba, lucas, paraco, parche, parceros, pichurria, traga. Los hemos sacado principalmente de

los usuarios privados y jóvenes, porque este es el grupo que más utiliza la lengua especial, incluso los colombianismos.

*Amañado* es una palabra que podemos observar frecuentemente en los mensajes de colombianos de todo tipo de edad. La palabra como el verbo *amañar* está registrada en DRAE. En una de las explicaciones está representada como un colombianismo y significa acostumbrarse, habituarse a la novedad de un ámbito o a una actividad (En línea 9). En BDC la palabra aparece en la forma de adjetivo. Es un dicho de un lugar o a un ambiente, que tiene ciertas condiciones para que uno se acomode y se sienta a gusto en él (En línea10). Pero colombianos mismos en tuBabel lo explican más simple que en el diccionario y dan un sinónimo de la palabra que es encariñado, sin explicar si lo está hacia a las cosas y circunstancias o a los humanos (En línea 11). Uno de los ejemplo de Twiter son: “*Esta es la culpa del tráfico, estoy amañado*” que muestra más la versión de DRAE, que la persona está acostumbrada al tráfico, no quiere decir que tiene cariño o se siente a gusto estando en tráfico.

Palabra *antojo* todavía no está registrada ni en DRAE, ni en BDC como un colombianismo. Según DRAE antojo es deseo vivo y pasajero de algo (En línea 9). Según tuBabel antojo es un deseo particular, un capricho (En línea 11). Así encontraremos usada esta palabra, en el sentido de capricho, en una cuanta de un restaurante colombiano: “*¡Cuanto te extrañamos Viernes! Perfecto para un antojo*” En el ejemplo vemos que aunque la versión no aparece en diccionarios oficiales, la palabra está en uso, incluso en un restaurante, que es parte de las organizaciones oficiales que se preocupan más los mensajes que emiten en las redes sociales.

La palabra *bacano* que ya está analizada, también aparece en Twitter, y hay un escaso uso de etiquetas con esta palabra, como por ejemplo: “*A veces uno tiene sentimientos nostálgicos encontrados de confusión y de todo un poco #Bacano*” o simplemente en la mensaje “*Que bacano viernes de oficina*”. *Bacano* en una de la palabras más características de Colombia, ya que la podemos observar en multitud de mensajes. La usan no solo jóvenes sino tambien adultos y algunos medios y organizaciones.

*Buseta* viene de la palabra autobús y es para describir un autobús pequeño para servicio público (En línea 9). La palabra como colombianismo aparece en las tres fuentes utilizadas: DRAE, BDC y tuBabel donde tiene la misma explicación. En Twitter observamos la palabra en mensajes como: “*alardean en el club (de tejo) sobre lo gentil q es su chofer (el de la buseta) !! #Pichurria #Crecida*”.

También hay ejemplos de la palabra utilizada en el capítulo de Facebook: chimba. Como es una de la palabra de uso común entre los colombianos, la encontremos frecuentemente

también en Twitter: “*Sucedió en Bogotá ! zurik\_1 pronto hacemos otro mano a mano bien chimba!*” Al mismo tiempo la palabra está frecuente usada como etiqueta (#).

El colombianismo *luca* está registrado en DRAE, BDC y tuBabel y tiene un significado que es igual los tres diccionarios: billete de mil pesos (En línea 10). Aquí un ejemplo sin ambigüedades: “*Mis vecinos quemando discos de los Beatles porque los venden en más de 15 lucas.*”

El colombianismo *paraco* en el contexto de Twitter aparece principalmente en los mensajes de las personas interesadas en política, organizaciones políticas y medios sociales. Por ejemplo, una radio colombiana en su cuenta oficial en Twitter emitió este mensaje: “*Muertos en #FosasComunes podrían ser paracos*”. También vemos como una persona privada usa esta palabra expresar su disgusto y la palabra *paraco* es utilizada como etiqueta. “*Mi @generalpalomino estos son policías de civil, es decir #paracos*”.

Constatamos el uso de la palabra *parche*; ejemplo: “*este man me cojio fue de parche*”, el uso es igual que el del Facebook, significa un grupo de amigos, y normalmente usado por personas de edad joven. La palabra *parceros* también tiene el mismo sentido que en Facebook y aparece varias veces en esta red social, incluso como una etiqueta, por ejemplo: “*A lo bien con mis parceros colombianos #bacano #frescomijo #vivacolombia #tsm #GuerreroMasQueNunca*” o “*@anamacaceres excelente anfitriona en el lanzamiento #FacebookGratisConTigo Ahora es más "#bacano" con los parceros*”.

*Pichurria* es un colombianismo que ya hemos analizado también en el capítulo de Facebook, pero en Twitter constatamos que no solamente tiene un significado negativo, como mala persona sino también se refiere a una situación desagradable. Por ejemplo la palabra *pichurria* aparece en el mensaje con foto de una herida: “*Curso de lavamiento d loza y otros para dummies. Dq color quieres los guantes #Pichurria*” También hay otra versión que expresa algo bueno, bonito y alegría. Por ejemplo: “*Con Mi pichurria Bella*” en la cual con “*pichurria*” la persona refiere a su amiga. Entonces la palabra *pichurria* en Twitter ha obtenido dos significaciones más: situación mala, un accidente y bueno, bonito, alegría.

*Traga* es una palabra común en varios países en Hispanoamérica, pero casi en cada país tiene otra significación. En DRAE aparece la versión que se usan en Argentina y Uruguay que significa empellón (En línea 9), pero según BDC traga representa enamoramiento, novia, o novio (En línea 10). También en tuBabel dicen lo mismo. En Twitter la palabra aparece así: “*TE AMO MUCHISIMO ERES MUY IMPORTANTE MI AMOR HERMOSO #TRAGA*” representa al novio de la autora de mensaje, pero aquí: “*miren mis notas ;) #traga*” expresa enamoramiento en forma de orgullo por las buenas notas.

Para concluir, sacamos varios colombianismos de Twitter que podemos agrupar por su carácter. Los que expresan algo bueno son amañado, bacano, traga; los que tienen carácter neutro son: artejo, buseta, lucas, paraco, parche, parceros; y las palabras que pueden tener un doble sentido: chimba, pichurria. Las palabras colombianas son utilizadas generalmente por jóvenes y usuarios privados, pero por ejemplo, la palabra bacano aparece incluso en los mensajes de la gente colombiana de más de edad. A veces, para captar la atención las organizaciones en su cuenta usan colombianismos (paraco, artejo). Pero al haber observado una parte de las cuentas colombianas en Twitter concluimos que no hay muchas palabras colombianas que aparezcan en mensajes, hay unas pocas (bacano, pichurria, chimba, paraco) que aparecen frecuentemente, pero las otras solo parcialmente. La mayoría de los "tuits" observados no incluyen palabras colombianas. Tampoco podemos afirmar que los colombianismos vienen de la variante andita. Porque en los diccionarios no se encuentra su etimología y la mayoría de las palabras analizadas no vienen del quechua que es una de las bases de palabras andinas.

#### 4.2.3. Ask.fm, YouTube

La diversidad de las palabras utilizadas en Ask.fm y YouTube varían muchísimo: un habla literariamente correcta está enfrente de un habla de símbolos que solamente un internauta puede comprender. Las palabras colombianas observadas varían de coloquialismos hasta jergas y palabrotas, la mayoría de ellas se encuentran también en Facebook y en Twitter: ardido, bacano, chévere, chimba, cucho, gonorrea, mamona, ñero, parcerero.

La palabra *ardido* la encontramos en Ask.fm y existe en los tres diccionarios. En DRAE nos muestran dos explicaciones de la palabra. Una la que se usa en el español general y otra mencionada como un americanismo con el significado de irritado, enojado, ofendido (En línea 9). Pero en BDC y tuBabel la palabra aparece como un colombianismo específico y lo explica en la misma manera que en DRAE. Tenemos un ejemplo "*Despístala ardido*" donde constatamos que la palabra tiene este significado negativo.

La palabra dominante sigue siendo "bacano", pero la no encontremos en Ask.fm sino en YouTube, donde con esta palabra colombianos expresan su gusto. Especialmente la encontramos en los comentarios de canciones: "*MUCHA CANCION BACANA*" y también en su versión abreviada "*que baca esta!*"

*Chévere* es una palabra que también aparece frecuentemente en los comentarios de YouTube. La palabra está registrada como un colombianismo en BDC donde se define la palabra como expresión ponderativa de las cualidades de personas, cosas o situaciones (En línea

10). Así *chévere* aparecen también en tuBabel, como un colombianismo y representa algo bueno o fantástico (En línea 10). La encontramos en estos comentarios: “*Es bien chévere cuando nadie se mate después de los juegos.*” Pero según DRAE no podemos considerar la palabra como solo colombianismo porque un significado similar también se utiliza en otros países hispanoamericanos, como Cuba, Panamá, Perú, República Dominicana y Venezuela.

El colombianismo ya analizado *chimba* aparece igualmente en YouTube “*lo mas chimba del vídeo verle la cara de angustia a ese malparido cuando iban perdiendo jjajajajaja*” o “*Medellin, la ciudad, es una chimba parceros cuidemosla y disfrutemos el futbol en paz, sin guerras respetando el gusto del rival. viva Nacional, viva Medellin.*” Normalmente la palabra tiene dos sentidos, pero en YouTube hemos encontrado solo el sentido positivo.

La palabra *cucho* se puede encontrar en los comentarios de colombianos en YouTube. En DRAE aparece en varios contextos. Uno de ellos es la versión colombiana y significa un vejstorio (En línea 9). Cucho aparece también en BDC y en tuBabel expresando el mismo significado, que es una persona de edad. Lo vemos en esta frase: “*POR HINCHAS COMO USTED ES QUE NOSOTROS LOS DE EL MEDALLO Y UDS LOS DEL VERDE GENERAMOS VIOLENCIA CUCHO!!!!!!! PERO LA BUENA!!*” Es un comentario de respuesta a una frase y el autor de este comentario llama a esta persona *cucho*. La palabra no está en el uso común, pero se encuentra en Internet.

Normalmente la palabra *gonorrea* es un término de medicina y hace referencia a una enfermedad. Ni en DRAE, ni en BDC aparece la palabra como un colombianismo. Al mismo tiempo la palabra aparece en tuBabel como colombianismo y significa que algo horrible o se refiere a una mala persona (En línea 11). La palabra es usada menudo en estos sentidos. Un ejemplo de Ask.fm: “*la vida es una gonorrea quien más lo ignora a uno es quien uno mas quiere :c que onda, como te ha ido despues de tantas aventuras;) y ni uno es bueno :\**” Y un ejemplo de YouTube: “*Xolooo rojooooo ! gonorrea ! la hinchadaa del decano 19\*13 verdadero amor para toda la vida ! roloooo sos la verguenza de todo el pais que basuras son !*” Ambas veces los autores no se han referido a la enfermedad, sino a algo horrible, así como lo han definido los colombianos en tuBabel.

La palabra *mamona* aparece en el discurso de los jóvenes y se ha constatado en la red social Ask.fm. Según DRAE palabra tiene varios significados y el principal de ellos es: una persona que todavía está mamando (En línea 9). La palabra aparece también en BDC y está explicada como ternera no destetada o carne de ternera cortada en trozos que se asa en una varilla al aire libre. Pero en el habla colombiana de las redes sociales la palabra tiene otra interpretación más, que es no solo un tipo de carne sino una mujer cansona. Aquí por ejemplo: “*eres de lo más mamona la neta : Que gran mentira !!*” Podemos observar que es una respuesta

a una pregunta y el autor menciona que la persona que lo ha dicho está aburrida y no tiene nada que hacer como inventar mentiras.

El colombianismo *ñero* lo encontramos también en YouTube y domina su negativo. El ejemplo tenemos un refrán español parafraseado en uno de los comentarios: “*Aunque el ñero se vista de seda ñero se queda*” La palabra *mona* está cambiada por *ñero* que significa que esta persona ha dado un significado similar a esta palabra, por lo cual quiere mencionar algo negativo. Cuando más ejemplos constatamos, mas vemos que *ñero* como compañero está transformado a algo malo. También uno de los colombianismos dominantes y ya mencionados es *parcero* que significa amigo. En un comentario-respuesta vemos, que para referirse a esta persona él elige una forma familiar y le escribe *parcero*: “*estoy de acuerdo con usted parcero*”

Para concluir, dividimos las palabras colombianas en función de su carácter. Las que expresa algo positivo son: *bacano*, *chévere*, *chimba*, *parcero*; los que expresa algo negativo: *ardido*, *cucho*, *gonorrea*, *mamona*, *ñero*. En Youtube, que es usado por gente de toda edad hay mas colombianismos, mientras que en Ask.fm los usuarios suelen ser jóvenes en torno a los 15 años de edad. Consideramos que este es uno de los factores que afectan a la lengua en las redes sociales. Si las personas adultas suelen utilizar regionalismos, los jóvenes en cambio se expresan en la lengua española que está afectada por las características de la lengua de Internet en general. En el entorno de Internet las palabras suelen cambiar su significado, como vimos en los ejemplos de *ñero* y *mamona*. Aunque hayamos constatado la aparición de varios colombianismos no podemos ligar su origen con la variante andina del español.

#### **4.3. Análisis morfológico de las redes sociales**

En este capítulo nosotros observamos la morfología andino colombiana en el lenguaje de las redes sociales. Sobre todo nuestra base es el capítulo 2.3 de este trabajo donde tenemos la descripción de la morfología andina y morfología en el territorio de Colombia. Observamos las redes sociales: Facebook, Twitter, Ask.fm y YouTube y analizamos si en el discurso de los colombianos aparece la morfología típica andina. Nos basamos generalmente en los ejemplos de investigadores John M. Lipski y Francisco Moreno Fernández y su modelo de formación. Después constatamos si los modelos y características son aplicados también a la lengua de las redes sociales y si notamos la influencia andina en la lengua de colombianos, generalmente los que viven o vienen de la zona andina de Colombia.

Morfosintácticamente, la variante andina está caracterizada por la cercanía y se usa *tú* y *vos* (Moreno, 2009: 304), pero la lengua en Colombia incluye más variantes del español y normalmente está caracterizada por su cortesía y por el uso de *usted* y *vos* (Lipski, 2009: 237).

Lo que hemos observado en las redes sociales es una mezcla de cortesía y cercanía ya que colombianos usan las tres formas: *tú*, *vos*, *usted*. En Facebook encontramos las tres formas de pronombres. Normalmente en los perfiles observados la gente suele utilizar *tú*: “*eres la mejor reina gracias por estar hay cuando te necesito*”, “*hermosa Mii Niña GraXxias Por Tu Amistad*”, “*siempre seras linda*”, “*Creo que te he visto por ahí en una película*”, “*Adrián, estas muy parrandero. Mentiras. Esta bien que disfrutes de la vida, cuando se puede.*” Hemos elegido los perfiles basándonos en la información de la persona, asegurándonos que viene de una ciudad que este en la zona andina, que haya dos representantes – hombres y mujeres - y que abarque todos grupos de edad. Esta forma, *tú* está usada como en el español estándar, para expresar cercanía, pues si consideramos que la gente que comenta son amigos o conocidos, podemos confirmar que en la mayoría de casos entre amigos domina la cercanía, la cual se expresa con *tú*. Al mismo tiempo, pero mucho menos frecuente observamos la aparición de *usted* en los comentarios incluso de jóvenes que lo mencionan a sus compañeros de su misma edad, por ejemplo: “*La quiero mi fea*”, “*que bacana su foto*”, “*Feliz Año Para Todos ustedes*” Pero no podemos separar estrictamente el uso, porque las personas que a veces escriben *usted*, en otros comentarios usan la forma *tú*. Como en el ejemplo: “*Jaaja tu sabes pipe, ud borracho es una caramelo bien escaso jajaja y si las mejores pa siempre*”. Al mismo tiempo podemos afirmar que el uso de *vos* no es demasiado frecuente, porque no hemos encontrado el pronombre ninguna vez ni en los comentarios, ni en publicaciones propias. Aunque en los grupos y en las páginas los comentaristas no usan mucho los pronombres, a veces lo observamos y la situación es un poco diferente. Constatamos el uso de *tú* “*si ves por que lo odio?*” y *vos*: “*esta va para vos Caracol*”, pero sobre todo domina el uso de *usted*: “*Jajajajajajaj me acorde de ud parcerito!!!!*”; “*Me podrían regalar un votico por favor*”. Así, fijamos que cuando la distancia entre hablantes es grande ellos suelen ser corteses. Twitter es la red social donde la información emitida es accesible a todos usuarios o a los seguidores, pero aun así a veces observamos el uso de pronombres. En los límites de nuestro corpus, fijamos que en los mensajes de revistas o periódicos así como en los mensajes de personas privadas predomina el uso de *tú*. “*No pagues con la misma moneda, demuestra que tú eres mejor ;-)*”, “*Mira los titulares de las 07:25 p.m.*”. Algunas veces aparece *vos*: “*Pensando en vos, siempre extrañándot*”, pero dentro de los límites de nuestra investigación, no hemos encontrado el uso de *usted*. En Ask.fm los pronombres se utilizan ordinariamente *tú*, por ejemplo: “*tu me fascinas?*”, “*tiene novia? como la conociste y como la conquistaste?*”. Hemos visto pocos casos de *usted*: “*ola que hace :3 xd*” y de *vos*: “*Lo que no sabes es que con tal de estar con vos, yo daría hasta la vida*”; “*Hola respondo esta pregunta y vos*”. Aquí nosotros tendemos a pensar que la causa del escaso uso de pronombre *tú* está afectada por el lenguaje de jóvenes, que probablemente tiene más influencia de la lengua

de Internet que del dialecto local. En cambio, en los comentarios de YouTube, videos que son ligados con la parte colombiana andina, predomina el uso de *vos* y *usted*. Aunque hay comentarios donde aparecen tú y vos: “*Que va si el medallo no es tu hijo es tu abuelo 100 años de tradición no de moda como vos”*; “*SE TE VE MAS CARA DE GAMIN A VOS EN ESA IMAGEN*”. El pronombre que se refiere a la misma persona varía en la misma frase de *tú* a *vos*. También es muy común el uso de *usted*: “*estoy de acuerdo con usted”*; “*soy rolo y con orgullo como ustedes dicen rolos indios para mi es mas orgulloso*”. Según la teoría andina, el uso de *tú* y *vos* debería ser más extenso, pero en realidad constatamos que es más característica de Colombia la frecuente aparición de *usted* y no de su variante andina.

Como hemos descrito en la teoría, tradicionalmente en la zona interior de Colombia se prefiere utilizar diminutivos con *-ico/-ica* (Ob. cit.: 238). Al mismo tiempo en las redes sociales la situación no está tan clara como en la teoría. En todas las redes sociales observadas observamos en el discurso colombiano que aparecen las palabras diminutivas con los sufijos típicos *-ico/-ica* pero dominan los de español estándar *-ito/-ita*. De un ejemplo con sufijo *-ico*, tenemos tres de *-ito*. Aunque se puede pensar que en los comentarios de perfiles cerrados la gente escribe más libremente, mayormente usando los dialectos, nuestro corpus muestra que este no es el factor principal. El comentario donde aparece el sufijo colombiano *-ico* es público, en un comentario de Facebook a una publicación –noticia- de *El Espectador*, que pueden ver todos los usuarios registrados sin restricciones. También es verdad que hay personas, como en este ejemplo que no alejan de su habla la influencia global de Internet: “*Me podrían regalar un yotico por favor*”. Podemos afirmar que hay más gente que suele usar forma de español estándar, abundando también las particularidades de su región así como muestran dos ejemplos de páginas públicas: “*perdio su piernecita hay que orar por los dos ambos son colombianos*”; “*Y aquí una muestra de que porqué las gorditas somos mejor*”. En los perfiles hemos observado también el uso general del diminutivo que viene de español estándar. Constatamos que la lengua es errónea y gramaticalmente incorrecta, los errores cometidos tienen influencia de la lengua de Internet en general y el diminutivo también aparece en forma estándar: “*uuuuu llla estan callendo los anjelitos del cielo*” En los límites de nuestro corpus en Twitter, Ask.fm y YouTube no encontramos ningún sustantivo con el sufijo *-ico/-ica*. Solo ejemplos, como: “*eso perrito neiva*” (Ask.fm), “*Aquí con el cabito #carechimba #pichurria #pirobo*” (Twitter), “*Esas rolitas me ponen bien*” (YouTube). Probablemente, la influencia en Twitter y YouTube de delimitación de diminutivos regionales, es debido a que todas las personas con acceso de Internet pueden leer los mensajes, incluso los que no estén registrados. Gracias a la fácil accesibilidad a los “tuits” se crea una conciencia y los usuarios piensan más en lo que escriben antes de publicarlo. De este modo aquí la lengua de Internet pierde su carácter espontáneo y reformulan sus frases sin

el uso de *-ico* en la forma diminutiva. Especialmente los que escriben no solo para la gente colombiana sino al público hispano en general. Así nosotros vemos que en el caso de los diminutivos el predominio tiene la forma estándar con sufijo *-ito/-ita*. Contrariamente el uso extenso de la forma diminutiva *-ito* entre colombianos puede ser explicado por la influencia de la lengua de los jóvenes en las redes sociales donde los regionalismos quedan en otro plano. Entonces podemos concluir afirmando que la tendencia colombiana de formación de diminutivos con sufijo *-ico*, no son parte actual en el discurso en redes sociales.

En la lengua escrita los diminutivos con sufijos *-ito/ita*, aparecen en las construcciones de imperativo (Ibid.), pero en el corpus de las redes sociales vemos solamente el uso sin sufijo diminutivo. Un ejemplo de Facebook vemos que : “*No me cansare de decirlo se ven hermosas* ♡”. Posiblemente en este caso el diminutivo está excluido por el carácter espontáneo de la mensaje, porque en la lengua escrita añadiendo un sufijo extra a la palabra el autor pierde tiempo. Esto puede ser un rasgo del retorno a la versión estándar. Como otro rasgo podemos caracterizar la pérdida de este fenómeno en Twitter que es lo contrario del primero: la dedicación del mensaje a un público más grande que incluye más lectores que no solo colombianos y para no dar mal sonido y mal estilo al mensaje lo escribe sin el uso del regionalismo. Como en este ejemplo de un usuario privado: “*Prométamelo que siempre valoraras sus amigos!*” El sentido de este mensaje es de tipo aforismo, podemos considerar que el autor quiere alcanzar a un público posiblemente más amplio. En Ask.fm la forma imperativa generalmente aparece en las preguntas y tampoco encontramos el diminutivo en estas construcciones. Las preguntas son como: “*Dimelo si te gusta Alvaro Jimenez de cole!!!*” o “*q tal?? dimelo*” Como vemos que hay indicaciones de las tendencias típicas de abreviación de la lengua en Internet y no observamos el fenómeno colombiano constatamos que los colombianos jóvenes que tienen su cuenta en Ask.fm suelen abreviar la lengua y evitar todas las formas que puedan prolongar la palabra, excepto en el caso del fenómeno de duplicación de letras.

El habla colombiana está caracterizada también por el uso del futuro en lugar de imperativo o subjuntivo (Ibid.). Después de las observaciones podemos afirmar que en las redes sociales elegidas, la lengua y las construcciones de frases son simples, evitando la complejidad. Normalmente los usuarios colombianos escriben de la forma que se ajuste a su tiempo: si es imperativo escribe en imperativo, si la forma requiere subjuntivo, entonces lo utiliza. Por ejemplo: “*POR FAVOR no olviden a los animales en la tragedia de salgar, muchos peluditos sean de casa o de calle necesitan comer, ellos también deben tener hambre y frío*” (Facebook); “*No deberían ser gratis?*” (Facebook); “*tu serás ese 1%*” (Facebook). Los comentarios son de perfiles de carácter público, pero los une la tendencia del uso del tiempo o el uso de la forma léxico que les conviene aunque aparezcan así los errores ortográficos. También en otras redes

sociales el futuro, imperativo y subjuntivo están usados adecuadamente. “*Quiero que vengas. Quiero que me digas que me quieras.*” (Twitter); “*#NoticiasTM Mira los titulares de las 07:25 p.m.*” (Twitter) Entonces no ese evidencia suficiente como para decir que en los sitios más públicos con libre acceso los colombianos suelen escribir usando los tiempos como en el español estándar, sino que este fenómeno - de uso de futuro en lugar de imperativo o subjuntivo – no se usa en la actualidad en la comunicación en las redes sociales.

Según Francisco Moreno Fernández, el uso de *muy* + superlativo es común entre los hablantes de español andino (Moreno, 2009: 301), pero en nuestro corpus de las redes sociales ninguna vez aparece este modelo entre la gente colombiana, entonces hay dos posibilidades. La primera es que este fenómeno no es actual tanto en el territorio colombiano como en otras zonas andinas o la segunda, que esta forma ha desaparecido de la lengua de las redes sociales. Pero hemos constatado que para expresar un idea más fuerte los colombianos usan no solamente un superlativo, sino que también usan la forma con sufijo aumentativo *-ón/a* o *-ote/ota*. Por ejemplo, en Facebook las formas sin presencia de *muy* aparecen en los comentarios de perfiles como: “*eres niñota*”, “*hermosísima mi niña*”, “*Besones niñitaa*”. Cuando al mismo tiempo en comentarios públicos de las paginas o grupos los comentarios tampoco aparecen las formas de superlativo, sino que en su lugar aparecen mayormente exclamaciones con “*qué*” por ejemplo: “*Que horrible ..... que le pasa a la gente de este país*”. En Twitter la situación es la misma, en nuestro corpus solo encontramos las formas superlativas sin *muy*. En la red social Ask.fm aparece una palabra aumentativa y en lugar de *muy* está *más*: “*eres de lo mas mamona*”. En YouTube tampoco aparece el fenómeno, solo formas superlativas, exclamativas y palabras con sufijos aumentativos: “*Hermosísima la cansion*”; “*Que chimba la ciudad mia*”. Aquí no podemos decir que la gente no utiliza esta forma solo porque les preocupa buena lengua, ya que aparecen varios errores. Probablemente la causa es una de las anteriormente dichas: la manera de acortar la frase para ahorrar tiempo o simplemente porque escribir así no es tendencioso a Colombia.

Después de las características del uso de pronombres en las redes sociales, obtenemos que no hay una tendencia de empleo de pronombres y que la variante andina no es un factor influyente. Así como no se practica el uso de sufijos típicos de diminutivos, no se añade el sufijo *-ito* a los verbos de imperativo, se substituye imperativo y subjuntivo por futuro. La fórmula de *muy* y superlativo no la observamos en las redes sociales. La gente prefiere escribir de manera corta y este complemento no resulta necesario. Así concluimos que en el habla coloquial de las redes sociales, el español andino colombiano no es un factor determinante que influya a la morfología del discurso de colombianos ni en los perfiles cerrados, es decir, entre amigos, ni al público en general, como en Twitter y YouTube. Los factores que lo causan

pueden ser la tendencia de acortar las frases para ahorrar el tiempo y expresarse más rápido, la influencia de la lengua en Internet en general o la poca actualidad de los recursos morfológicos de la teoría entre los colombianos en general.

## Los resultados

El objetivo del trabajo era investigar, constatar y analizar las particularidades léxicas y morfológicas del español andino de Colombia y la reflexión actual en las redes sociales.

En la parte empírica de la presente investigación hemos analizado que peculiaridades tiene la lengua colombiana en las redes sociales y cuáles de ellas coinciden con las características de la variante andina del español.

La lengua española ha sufrido varias transformaciones en el entorno de Internet, que están ligadas con la globalización y el acceso fácil a Internet. La lengua escrita en Internet realmente reproduce el lenguaje oral, el cual ha causado principalmente los errores gramaticales, ortográficos, y puntuaciones que podemos considerar como interlinguas, los que pertenece a todas las lenguas en las redes sociales en general. Así está causada la desaparición paulatina de las variedades de español, concretamente la variante andina entre los colombianos en las redes sociales.

En nuestro análisis empírico hemos analizado los colombianismos en las redes sociales – Facebook, Twitter, Ask.fm, YouTube – basándonos en la teoría de que las palabras andinas generalmente tienen influencia de las lenguas indígenas quechua, aymara, y concluimos que sobre todo en su léxico la gente colombiana utiliza palabras ya existentes en español estándar, dando su propio significado o la versión corta de las palabras, por ejemplo, bobi, guerrillo, ñero. También muchas de las palabras pertenecen a palabrotas y jergas, como cuca, berraco, mamasota, veneco. Tan solo una parte mínima de los colombianismos léxicos usados en las redes sociales tienen las raíces andinas, generalmente de la origen quechua – cancha, chimba, cucho - y solo pocos de los observados están registrados en el diccionario de la Real Academia española como colombianismos que son amañado, ardido, bacano, buseta, cucho, guerrillo y mecato. Podemos afirmar que el problema de la desaparición existe y que las variantes del español pierden sus localismos característicos lexicales.

Morfológicamente los fenómenos andinos desaparecen, aunque si todavía podemos observar algunos– como el uso de los pronombres familiares -, en los otros factores la variante no es determinante. Los colombianos evitan el uso de *muy* + superlativo, sufijo de diminutivos *-ico/-ica*, diminutivo tras la forma imperativa, y uso de futuro en lugar de subjuntivo o imperativo. Los fenómenos que reemplazan el español estándar, son observados más en mensajes públicos –Twitter, YouTube- y las formas erróneas que son típicas del español de Internet son observadas en el entorno más privado como en los perfiles de Facebook y Ask.fm.

Nuestro análisis empírico es una afirmación que las características de la lengua de Internet – espontaneidad, intento de escribir cortamente y la rapidez, así como influencia global

que pueden transmitir los mensajes al público inmenso, requieren un buen tono, que no es la lengua regional- así expresa la variante del español andino entre los colombianos en las redes sociales.

Como las fuentes del internet son inmensas y con cada segundo aparece la producción nueva, y la posibilidad de acceso de identidad de las personas es limitada, no tenemos los resultados cien por ciento fiables. Pero hemos constatado la tendencia y como ha convertido el español andino de internautas colombianos en el entorno amplio de las redes sociales.

Ahora estamos solamente en los principios de la investigación lingüística en entorno a Internet y basándonos en que en la lengua de Internet es escrita pero reproduce el lenguaje oral, en el futuro este trabajo podríamos completarlo con la investigación de la influencia fonética a la morfología y léxico en las redes sociales en aspecto de español andino colombiano.

## Las conclusiones

1. Según los lingüistas la léxica del español andino está caracterizado por los aymarismos y sobre todo quechuismos que pueden reconocer de las morfemas más características, como *yka.*, *-tač.*, *-ku* y *-ški*.
2. Morfológicamente el español andino está caracterizado por familiaridad en los pronombres; en diminutivos se usa sufijo *-ico/a*; sufijos diminutivos se adjuntan a pronombres clíticos y por la dominación de las formas yusivas.
3. En el entorno de Internet la lengua escrita reproduce la lengua oral que es una de las causas principales que influye los errores morfológicas.
4. Otros rasgos que influyen la lengua en las redes sociales y desaparición de las características morfológicas del español andino, son espontaneidad, la rapidez, intento de escribir cortamente y acceso fácil a otras variantes y lenguas mundiales.
5. Se puede observar la influencia andina a los pronombres, a veces aparece diminutivos con sufijo *-ico/a*, pero otras características andinas mencionadas son desaparecidas o casi desaparecidas en las redes sociales.
6. La léxica español andina colombiana en entorno de las redes sociales y con la divulgación de otras variantes colombianas se transforma a una habla colombiana y pierde sus particularidades.
7. Solo una parte pequeña de los colombianismos entre los colombianos de la zona andina han conservado en la habla que son *cancha*, *chimba*, *cucho*, pero según los diccionarios, han cambiado su significación original.
8. Generalmente español andino colombiano en las redes sociales están representado por coloquialismos, jergas, vulgarismos y abreviaturas.
9. Todas palabras están registradas en diccionario urbano *tuBabel*, pero solamente pocas son registradas en el diccionario de la Real Academia Española.
10. Los colombianismos más frecuentes en las redes sociales son *chimba*, *pichurria*, *bacano*, *parcero* y *ñero*.

## Bibliografía

1. Aballay Meglioli, G. *El español peninsular y americano de la región andina en los atlas lingüísticos*. San Juan: de la Facultad d Filosofía, Humanidades y Artes, 2005
2. Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1996
3. Álvarez, I. *El ciberespañol: características del español usado en Internet*. Somerville: Cascadilla Press, 2011
4. Araújo, M. H., & Melo, S. Del caos a la creatividad: Los chats entre lingüistas y didactas. *Estudios de Lingüística del Español*, 24., 2006 Disponible en <http://elies.rediris.es/elies24/araujo.htm> [Consultado en 05.05.2015.]
5. Bergero, I., & Esnaola, G "Los lenguajes de la cultura contemporánea. Nuevos estilos de interacción." *Quaderns Digitals*, 26., 2000 Disponible en [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=259](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=259). [Consultado el 15 de mayo 2015]
6. Blanco Rodríguez, M. J. *El chat: La conversación escrita* (p. 43-87). En: *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* (n.16),. Alicante: Departamento de filología española, lingüística general y teoría de la literatura, 2002
7. Cascales Martínez, A., Real García, J.J., Marcos Benito, B. "Las redes sociales en internet". *Revista Electrónica de Tecnología Educativa* núm. 38, diciembre 2011. Disponible en [http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec38/pdf/Edutec-e\\_38\\_Cascales\\_Real\\_Marcos.pdf](http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec38/pdf/Edutec-e_38_Cascales_Real_Marcos.pdf) [Consultado en 23.04. 2015]
8. Crystal, D. *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press, 2002
9. de Granda, G. "La expresión del aspecto verbal durativo. Modalidades de transference lingüística en dos áreas del español de América." *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Núm. 2, 1995: p. 341 - 354
10. Desates Guanter, J.M. *Lenguaje e información*. (p. 104 - 123). En: *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI* (Tomo II). Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo Yerabuena., 1992
11. García de la Concha, V. *El español: una lengua viva. Informe 2013*. Madrid: Instituto Cervantes, 2013

12. Eres Fernández, I.G.M., Almeida Seemann, P.A. *Un estudio sobre los cambios lingüísticos del español escrito en las charlas informales por internet*, 2009. Disponible en <http://www.scielo.br/pdf/tla/v48n1/11.pdf> [Consultado en 20.04.2015.]
13. García Delgado, J.L., Alonso J.A., Jiménez, J.C. *El español en la red*. Barcelona: Ariel, S.A., 2008
14. García Mouton, P. *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Acro/Libros S.L., 1994
15. Glunz, A. *El español de Colombia. Un panorama sociolingüístico*. Norderstedt: Grin, 2006
16. Fernando Lara, L. *Identidad de usos entre España y América*. (p. 82 – 94) En: *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI* (Tomo I). Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo Yerabuena, 1991
17. Flórez, L. *El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico*. p. 268 - 356 En: *Thesaurus* (Tomo XVIII. Núm. 2), Instituto Cervantes, 1963
18. Lipski, M.J. *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2009
19. Klee, A.C., Lynch, A. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2009
20. Marcos Marín, F.A. "El español en internet" *Centro Virtual Cervantes*, 2000 Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/marcos/p05.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/marcos/p05.htm) [Consultado en 15.05.2015]
21. Moreno Fernández, F. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Acro/Libros S.L., 2009
22. Montes Giraldo, J.J. "El influjo indígena en el español de Colombia." *Revista de Filología Románica*, núm.IV, 1986: p. 335 – 340
23. Montes, G. J.J. *El español de América en el siglo XXI*. (p. 131 – 143). En: *Presencia y destino. El español de América hacia el siglo XXI* (Tomo I). Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo Yerabuena, 1991
24. Noguera, J. M. "La oralidad del chat en estudiantes universitarios". *AlterTexto*, 7(4), 2006: p.59-76.
25. Pano, A. *Dialogar en la Red: la lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*. Bern: Peter Lang AG, 2008
26. Posteguillo, S. "La influencia del inglés de Internet en la lengua española." *Revista de investigación lingüística*, Núm. 2 Vol. V 2002: p. 117 - 139

27. Quesada Pacheco, M.Á. *El español de América*. 2ª edición. Cartago: Tecnología de Costa Rica, 2002
28. Siervo Mora, M., Mariano Lozano R., Ricardo Ramirez, A.C., Bernarda Espejo, M.O., Esperanza Duarte, G.H. *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según "ALEC"*. Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo Yerabuena., 2004
29. Suarez, C.A. *Colombia*. Colombia: Norma S.A., 2004
30. Torero, A. *El tratamiento de los préstamos en el vocabulario de la lengua aymara de Ludovico Bertonio (1612)*. En: *Estudios de Historia de la lengua española en América y España*. Valencia: Departamento de filología española Facultad de filología, 1999

## Fuentes de Internet

1. Disponible en <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=espa%F1ol> [Consultado en 03.04.2015.]
2. Disponible en <http://www.seocolombia.com/blog/estadisticas-facebook-colombia-2012/> [Consultado en 13.05.2015.]
3. Disponible en [https://semiocast.com/publications/2012\\_01\\_31\\_Brazil\\_becomes\\_2nd\\_country\\_on\\_Twitter\\_supersedes\\_Japan](https://semiocast.com/publications/2012_01_31_Brazil_becomes_2nd_country_on_Twitter_supersedes_Japan) [Consultado en 13.05.2015.]
4. Disponible en <http://www.elcolombiano.com/instale-facebook-a-la-colombiana-para-decir-parceros-en-vez-de-amigos-AX1257222> [Consultado en 14.05.2015.]
5. Disponible en [https://www.facebook.com/?\\_rdr](https://www.facebook.com/?_rdr) [Consultado en 20.05.2015.]
6. Disponible en <https://twitter.com/> [Consultado en 20.05.2015.]
7. Disponible en <http://ask.fm/account/wall> [Consultado en 20.05.2015.]
8. Disponible en <https://www.youtube.com/> [Consultado en 20.05.2015.]
9. Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=> [Consultado en 23.05.2015]
10. Disponible en <http://academiacolombianadelalengua.co/academia/sites/default/files/BREVE%20DICCIONARIO%20PDF%20FINAL%20JUNIO%207%20DE%202013%281%29.pdf?width=1000&height=800&iframe=true> [Consultado en 23.05.2015]
11. Disponible en <http://www.tubabel.com/> [Consultado en 23.05.2015.]

## Anexo

*Una tabla que resume los colombianismos encontrados en las redes sociales:*

<b>Colombianismo</b>	<b>La red social donde aparece</b>	<b>El diccionario donde aparece como colombianismo</b>	<b>Explicación de colombianismo según los ejemplos</b>
abeja	Facebook	BDC, tuBabel	1. Ser muy vivo, listo, aprovechador; 2. Persona calculadora.
amañado	Twitter	DRAE, BDC, tuBabel	Acostumbrarse a la novedad de un ámbito, también encariñado.
antojo	Twitter	tuBabel	Capricho, deseo particular.
ardido	Ask.fm	DRAE, BDC, tuBabel	Irritado, enojado, ofendido.
bacano	Facebook, Twitter, YouTube	DRAE, BDC, tuBabel	Muy bueno, estupendo.
berraco	Facebook	tuBabel	Persona despreciable por su mala conducta.
bobi	Facebook	tuBabel	Bobo (en una manera amistosa, para bromear).
boleta	Facebook	BDC, tuBabel	1. Algo ostentoso, indiscreto; 2. Persona que obra de mala fe y con malicia.
buseta	Twitter	DRAE, BDC, tuBabel	Un autobús pequeño para servicio público.
cancha	Facebook	BDC, tuBabel	Espacio donde se hace deporte o espectáculos.
chévere	YouTube	BDC, tuBabel	Algo bueno, fantástico.
chimba	Facebook, Twitter, YouTube	BDC, tuBabel	Bueno, bonito.
chimbo	Facebook	BDC, tuBabel	Falso, engañoso.
cuca	Facebook	BDC, tuBabel	Vulva.
cucho	YouTube	DRAE, BDC, tuBabel	Una persona mayor.
chuzar	Facebook	BDC, tuBabel	Punzar con cuchillo.
gueva	Facebook	tuBabel	Persona tonta, cobarde, también persona tímida.
gonorrea	Ask.fm	tuBabel	1. Algo horrible; 2. Persona mala.
Guacala (guácala)	Facebook	tuBabel	Indica asco.
guaro	Facebook	BDC, tuBabel	Aguardiente (una bebida).
guerrillo	Facebook	DRAE, BDC, tuBabel	Guerrillero.
loba/o	Facebook	BDC, tuBabel	Una cosa horrible o de mal gusto.

mamasota	Facebook	tuBabel	Chica linda, bonita.
mamona	Ask.fm	tuBabel	Mujer cansona.
marrano	Facebook	BDC, tuBabel	Persona grosera, sin modales.
mecato	Facebook	DRAE, BDC, tuBabel	Pequeño refrigerio que se toma entre comidas.
mena	Facebook	tuBabel	Niña joven. (El uso entre mayores).
ñerada	Facebook	tuBabel	Mala acción.
ñero/a	Facebook, Twitter, YouTube	BDC, tuBabel	Persona desagradable.
paraco	Facebook, Twitter	BDC, tuBabel	Paramilitar
parcero	Facebook, Twitter, YouTube	BDC, tuBabel	Compañero, amigo.
parche	Facebook, Twitter	BDC, tuBabel	Grupo o sitio de encuentro de jóvenes.
pichurria	Facebook, Twitter	BDC, tuBabel	1. Persona mala o desconsiderada; 2. Cosa insignificante, de poco valor; 3. Algo bonito, persona bonita.
pilo	Facebook	BDC, tuBabel	Persona juiciosa, aplicada.
traga	Twitter	BDC, tuBabel	1. Enamoramiento; 2. Novia.
veneco	Facebook	tuBabel	Venezolano en (en manera insultante)
weba	Facebook	tuBabel	Persona tonta.

DRAE: Diccionario de Real academia española;

BDC: Breve diccionario de colombianismos.

## Dokumentārā lapa

Bakalaura darbs „Las particularidades morfológicas y lexicales del español andino de Colombia en las redes sociales” (Andu spāņu valodas Kolumbijā morfoloģiskās un leksiskās īpatnības sociālajos tīklos) izstrādāts LU Humanitāro zinātņu fakultātē.

Ar savu parakstu apliecinu, ka pētījums veikts patstāvīgi, izmantoti tikai tajā norādītie informācijas avoti un iesniegtā darba elektroniskā kopija atbilst izdrukai.

Autore: Elza Olte

Rekomendēju/ nerekomendēju darbu aizstāvēšanai

Vadītājs: lektors Alberto Torres Fernandez

Recenzents: lektora p.i. Miguel Angel Perez Sanchez

Studiju metodiķe:

Darbs iesniegts Romānistikas nodaļā 27.05.2015.

Darbu pieņēma:

Darbs aizstāvēts bakalaura gala pārbaudījuma komisijas sēdē

2015. gada \_\_\_\_ jūnijā, prot. Nr. \_\_\_\_, vērtējums \_\_\_\_\_

Komisijas sekretāre: